

# *l'aurore boreale*

LE JOURNAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANCO-YUKONNAISE

VOLUME 31 | Numéro 19 | 1 \$ | N° de convention : 40610510

Le mercredi 22 octobre 2014



«Le train de la terreur», le récent spectacle du programme MAD créé pour l'Halloween en promet plein les yeux en plongeant les spectateurs dans une époque mystérieuse par le chant, la danse, les costumes.... et les frissons de terreur!

Photo : Marie-Hélène Comeau.

## Fêter Halloween au nord du 60<sup>e</sup> parallèle, c'est du bonbon!

MARIE-HÉLÈNE COMEAU

Petits et grands, à vos déguisements. La fête de l'Halloween est à nos portes et de multiples activités sont prévues à Whitehorse pour souligner l'événement.

Dès le samedi 25 octobre de 15 h à 20 h, il sera possible de plonger dans l'esprit de la veillée de la Toussaint en se rendant au Centre des Jeux du Canada. L'endroit se transformera une fois de plus pour l'occasion en un lieu magique

et inquiétant où monstres et sorcières se donneront rendez-vous.

« C'est toujours très populaire auprès des familles », confie Cynthia Corriveau, coordonnatrice des événements spéciaux à la Ville de Whitehorse. « L'an dernier, près de 3 000 personnes se sont déplacées au Centre des Jeux du Canada pour fêter l'Halloween. C'est un gros événement à organiser et nous devons penser au moindre détail afin d'être à la hauteur

des attentes des gens », souligne-t-elle.

Ainsi, l'endroit se transformera en un lieu magique où plusieurs stations animées par d'étranges personnages accueilleront les visiteurs. Chaque poste d'arrêt proposera une activité d'adresse aux jeunes leur permettant de collecter des bonbons. Des jeux géants gonflables seront également installés sur les lieux afin d'encourager les visiteurs costumés à se dégour-

Suite p. 6

**Retour en politique de Larry Bagnell ..... p. 5**

**Préparer sa maison pour l'hiver ..... p. 8**

**30 ans de la Yukon Film Society ..... p. 15**

**Le rêve de Nicole Edwards ..... p. 17**

## Scène locale

## Rencontre mortelle avec un ours

(PLL) À Teslin, le samedi 18 octobre, Claudia Huber, une femme de 42 ans originaire de la Suisse, a été tuée par un ours qui venait de pénétrer dans sa maison. Le chien de la famille a commencé à japper quand il a vu l'ours approcher de la propriété. Cela a réveillé le conjoint de M<sup>me</sup> Huber, Matthias Liniger, qui a pris sa carabine. Lorsque l'ours s'est introduit par la fenêtre de la maison, le couple a pris la fuite et l'animal les a poursuivis. Après que l'ours eut attaqué M<sup>me</sup> Huber, son conjoint a tué l'animal en lui tirant dessus. Il a ensuite transporté sa femme jusqu'au Centre hospitalier de Teslin où son décès a été constaté.

## Des occasions dans le Nord

(PLL) Du 6 au 8 octobre avait lieu l'édition 2014 de la conférence *Opportunities North* à Whitehorse. Le premier ministre, Darrell Pasloski, a accueilli les délégués en insistant sur l'importance d'appuyer les entreprises qui désirent faire des affaires dans le Nord.

« Je tiens à ce que les délégués sachent que le gouvernement du Yukon soutient les entreprises et les industries en construisant des infrastructures et en favorisant la recherche axée sur le Nord, ainsi que le développement des compétences et la formation », a expliqué M. Pasloski.

La conférence annuelle réunit des représentants d'entreprises établies dans le Nord et de celles qui cherchent des débouchés dans cette partie du pays. Le thème de cette année est *Pushing Boundaries* (Repousser les frontières).

Parmi les intervenants à cette conférence, notons le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Scott Kent, qui a traité de l'avenir de l'hydroélectricité au Yukon et le ministre du Développement économique, Currie Dixon, qui a parlé du contexte particulier qui caractérise le monde des affaires dans le Nord. La ministre de l'Éducation, Elaine Taylor, a de son côté brossé un tableau des initiatives prises par le gouvernement du Yukon dans le secteur du marché du travail.



Photo : Pierre-Luc Lafrance.

## Près de 20 000 \$ amassés pour Centraide

(PLL) Centraide Yukon a amassé 19 800 \$ lors de son déjeuner-bénéfice annuel qui a eu lieu le 3 octobre grâce à la vente de billets d'entrée, aux dons d'argent, à l'enchère

silencieuse et à la générosité des Yukonnais. Pour cette occasion, les politiciens ont mis de côté leurs allégeances pour travailler main dans la main à titre de

bénévoles. On a aussi eu droit à un accompagnement musical par des artistes locaux, dont la Franco-Yukonnaise Sylvie Painchaud.

## Le Yukon pourrait développer un centre de stockage de données

(PLL) Selon *The Market Analysis for the Development of a Data Centre*, les caractéristiques climatiques particulières du Yukon font de celui-ci un endroit favorable à l'établissement d'un centre de stockage de données, lequel serait non seulement viable, mais aussi rentable sur le plan économique. « Cela vient renforcer

le point de vue du gouvernement du Yukon, à savoir que le secteur des technologies de l'information et des communications qui a des possibilités immenses, peut grandement contribuer à la diversification de l'économie yukonnaise », a déclaré le ministre du Développement économique, M. Currie Dixon.

Un centre de données est une installation abritant des systèmes informatiques et les éléments qui y sont liés, comme les systèmes de télécommunications et de contrôle environnementaux qui assurent le bon fonctionnement du matériel dans des conditions acceptables de température et d'hygrométrie.

## Les premiers programmes d'études élaborés au Yukon

(PLL) Le gouvernement territorial a annoncé le 14 octobre que le Collège du Yukon élabore actuellement les tout premiers programmes d'études « conçus au Yukon », menant soit à un diplôme universitaire, soit à un certificat postdiplôme. À compter de 2017, le collège offrira un baccalauréat de trois ans en études politiques appliquées à la gouvernance autochtone, et un certificat postdiplôme d'un an en changement climatique et

politiques publiques. « En permettant à davantage d'étudiants yukonnais de demeurer dans le territoire pour poursuivre leurs études et en élaborant des programmes d'études ciblés qui attireront plus d'étudiants d'un peu partout dans le monde, nous contribuons à l'avancement du Nord, d'une part, en développant le savoir et en évitant le départ de gens formés et, d'autre part, en attirant de l'argent frais », a déclaré la

ministre de l'Éducation, Elaine Taylor.

Le collège offre actuellement trois grades universitaires par l'intermédiaire de partenariats avec l'Université de Regina et l'Université de l'Alberta. Il s'agit d'un baccalauréat en sciences de l'environnement et de la conservation, d'un baccalauréat en travail social et d'un baccalauréat en éducation. En 2014, 22 étudiants ont obtenu un diplôme dans le cadre de ces programmes d'études offerts en partenariat.



MUSÉE DES TRANSPORTS DU YUKON

Le Musée est l'endroit parfait pour divers événements. Notre galerie d'exposition et la salle bilingue des pilotes de brousse sont disponibles toute l'année pour des événements privés ou d'entreprises.

RENDEZ VOTRE  
PROCHAIN  
ÉVÉNEMENT  
INOUBLIABLE.

867-668-4792  
info@goYTM.ca

www.goYTM.ca/francais www.goYTM.ca/about/facility\_rental

## Joindre l'équipe de la Fondation boréale, c'est...

- Aider à développer la seule fondation francophone au Yukon
- Participer à une dizaine de rencontres par année
- Contribuer à l'organisation des collectes de fonds
- Prendre part aux décisions
- Coordonner des projets selon ses intérêts

Nous cherchons un administrateur ou une administratrice (mandat d'un an).



Et si c'était possible?

Rens. : Julie Ménard, présidente  
fondation@fondationboreale.ca



## LES TENDANCES DE LA MODE 2014-2015



l'aurore boréale

Direction : Pierre-Luc LaFrance, dir@auoreboreale.ca  
 Correspondants : Marie-Hélène Comeau, Nelly Guidici  
 Françoise La Roche et Christopher Scott.  
 Coordinatrice de la publicité, de la distribution et de l'infographie :  
 Marie-Claude Nault : pub@auoreboreale.ca  
 Correction d'épreuves : Françoise La Roche  
 Adresse : 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
 Téléphone : (867) 667-2931 • Télécopieur : (867) 667-2932  
 Sites Web : auoreboreale.ca

## Abonnement

**26,25 \$ pour une année format papier ou PDF.**  
 (100 \$ à l'étranger en format papier)

Faites parvenir un chèque à :  
 L'Aurore boréale 302, rue Strickland,  
 Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1

**Paiement avec Visa Master Card : 867-668-2663**

Le journal est publié toutes les deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 958 exemplaires.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire  
 Lignes Agates : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.  
 Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse, au Yukon.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques (FCP) pour nos activités d'édition.

Canada



on passe le mot



Fondation Donatien-Frémont, Inc.

Ligne Agate

## Éditorial

## L'art du service à la clientèle

PIERRE-LUC LAFRANCE

Comme plusieurs d'entre vous, je suis allé en vacances à l'extérieur du territoire cet été. Et je suis revenu au début du mois d'août, bien content de retrouver mon quotidien. Mais, une partie de moi n'est jamais vraiment revenue... ma valise. Ou du moins, une de mes valises. Pas que ce qui se trouvait dedans avait tant de valeur, mais c'était à moi. De plus, cette valise particulière comprenait plusieurs articles achetés pour la rentrée scolaire.

Revenons un peu en arrière. À notre arrivée à l'Aéroport Erik Nielsen le 2 août, nous avons reçu trois de nos valises, mais la quatrième n'est jamais passée par le carrousel. Je suis allé dans la voiture avec les valises et les trois enfants, alors que ma conjointe allait au comptoir d'Air Canada pour signifier qu'il y avait une valise manquante. Comme il y avait quelqu'un avant nous qui semblait avoir un dossier compliqué, on a choisi de retourner à la maison et de régler la question au téléphone. Outre le fait que la personne parlait français avec difficulté, ça s'est plutôt bien passé. On nous a dit que la valise serait probablement retrouvée dans les 24 heures et qu'on viendrait la porter à la maison.

Une journée plus tard, toujours pas de nouvelles. Nous avons rappelé pour nous faire dire, dans un français toujours aussi approximatif, qu'ils se donnaient 72 heures pour trouver la valise, après on pouvait faire une réclamation.

Trois jours plus tard, la valise est toujours portée disparue. Nouvel appel, nouveau correspondant massacrant autant la langue française. On se fait réexpliquer que la compagnie aérienne a 72 heures pour retrouver la valise. Quand on dit que le délai est passé, on nous répond qu'il est possible de faire une réclamation. Quand on demande comment faire la déclaration, ça semble compliqué (ou du moins, on peine à comprendre ce que notre interlocuteur explique). On a rappelé quelques fois pour connaître les étapes suivantes, sans jamais recevoir de réponses

précises. On a même essayé d'appeler le service en anglais : pas de chance, la formation dans cette langue était probablement offerte par la même école, car les propos demeurent aussi incompréhensibles. Finalement, on découvre que ce n'est pas si sorcier, il y a un formulaire en ligne.

C'est lorsque j'ai ouvert le fichier que j'ai compris que tout était en place pour décourager les éventuels requérants. C'est le formulaire le plus long, le plus compliqué et le moins bien expliqué que j'ai vu de ma vie (et pourtant, j'ai rempli mon lot de paperasse et de demandes de subvention). Avec ma conjointe, on a mis plus de deux heures à le remplir (et encore, il y a des endroits où nous ignorions si notre réponse avait du sens tant la question était emberlificotée).

Juste pour donner une idée, dans le formulaire de cinq pages, il faut choisir le type de valise en sélectionnant un modèle dans une liste illustrée. Seulement, l'image est de si mauvaise qualité que c'est impossible de différencier un modèle d'un autre. Ensuite, on nous demande de décrire les items dans la valise (ce qui est normal, mais quand même pas si évident, est-ce que j'avais cinq ou six paires de bobettes? Bleues ou rouges les bobettes? etc.) avec, en prime la valeur de chaque item (ça va bien pour les choses qu'on vient d'acheter, mais moi, je revenais de chez ma mère, alors la plupart des choses que j'avais, c'était mon vieux stock) et, bien sûr, les factures à l'appui. Gardez-vous les factures de tout ce que vous achetez? Moi oui, pour les choses importantes, mais ma chemise vieille de deux ans? Non.

Enfin, on est parvenu à remplir le formulaire et on leur a retourné avec toutes les informations demandées (dont la plupart devaient être dans leur banque de données comme nos cartes d'embarquement et nos billets d'avion). Et après?

Rien. Rien comme dans pas de nouvelles du tout. Au début, on a appelé, ne serait-ce que pour savoir s'ils avaient bien reçu nos documents. Un employé nous a alors appris que la compagnie avait trois mois pour retrouver la valise.

Puis, la vie a repris son cours. La rentrée scolaire est arrivée à la fin du mois et on a racheté les choses que nous venions de nous procurer au Québec. Avec le temps, on a presque oublié l'existence de ladite valise. On a remplacé les choses essentielles, on s'est rendu compte que certains items étaient superflus. Et la vie a repris son cours. On attendait la fin des trois mois pour voir quelles seraient les prochaines étapes et comment il faudrait procéder pour recevoir le remboursement.

La semaine dernière, en revenant du travail, il y a une feuille glissée dans la poignée de ma porte pour m'annoncer que Fedex a voulu me livrer un paquet, mais que puisque je n'étais pas présent, ils allaient repasser. D'abord curieux (je n'attendais pas de livraison spéciale), je regarde l'avis pour voir qui est l'expéditeur... et je découvre que c'est Air Canada. Je comprends alors qu'ils ont retrouvé ma valise. Et bien sûr, ils n'ont pas jugé bon de me le faire savoir. Me semble qu'un petit appel aurait été la moindre des choses : « On a mis trois gars à temps plein pendant deux mois sur la recherche de votre valise et après une course effrénée autour du monde, on a retrouvé la fuyarde en train de boire un Piña colada sur les plages de Cancún. » Mais non, rien. Et comme j'ai la mauvaise idée de travailler de jour plutôt que d'attendre à la maison qu'on me livre des colis non annoncés, j'ai finalement dû me rendre au bureau de Fedex à Whitehorse pour prendre possession de ma valise. Ça faisait si longtemps que les vêtements sentaient le vieux et qu'on ne se souvenait même plus de certains items achetés au Québec.

Votre journal au quotidien  
 aureoboreale.ca

Aurore boréale



@l\_aureoboreale

## Scène locale

## Un point final à un chapitre douloureux

PIERRE-LUC LAFRANCE

Début 2007, René Lapierre, un professeur qui avait déjà douze ans d'expérience en enseignement au Québec, part pour la grande aventure et s'en va vivre au Yukon. Il avait eu une belle expérience dans le Nord québécois en travaillant avec les Inuits et espérait retrouver la même qualité de vie ici. À ce moment, il ne se doutait pas qu'il allait vivre une expérience douloureuse qui ferait en sorte qu'il se retrouverait dans des procédures judiciaires pendant quatre ans.

Ce n'est pas tout à fait vrai, dès le départ, il a eu des doutes : « J'ai eu la puce à l'oreille dès le processus d'embauche. J'ai appliqué sur un poste permanent à l'École Émilie-Tremblay et lors du processus, ça a changé pour devenir un poste temporaire. Ils m'ont dit que c'était une erreur du gouvernement. De mon côté, tout était en place pour le déménagement. J'avais ma permanence au Québec, alors je ne voulais pas me retrouver dans une situation précaire. Mais j'avais un peu le bras dans le tordeur, alors j'ai décidé de faire confiance. »

### Une gestion des ressources humaines chaotique

À son arrivée, comme il y a peu d'élèves, on lui donne une demi-tâche d'enseignement et une demi-tâche d'adjoint à la direction. Dans ces dernières fonctions, il voit et entend des choses qui le mettent mal à l'aise. « Je viens d'un milieu où il y a un respect des enseignants et une reconnaissance des ressources humaines. À un certain moment, quelqu'un a soulevé l'idée de ne pas réengager un enseignant à son retour de congé de maternité. Quel genre de message on passe aux jeunes parents en agissant ainsi? Finalement, ils ne l'ont pas fait... mais je me suis fait servir cette médecine trois ans plus tard. »

Dès la première année, il voit un de ses collègues se faire congédier. « En douze ans de carrière, je n'avais jamais vu ça.

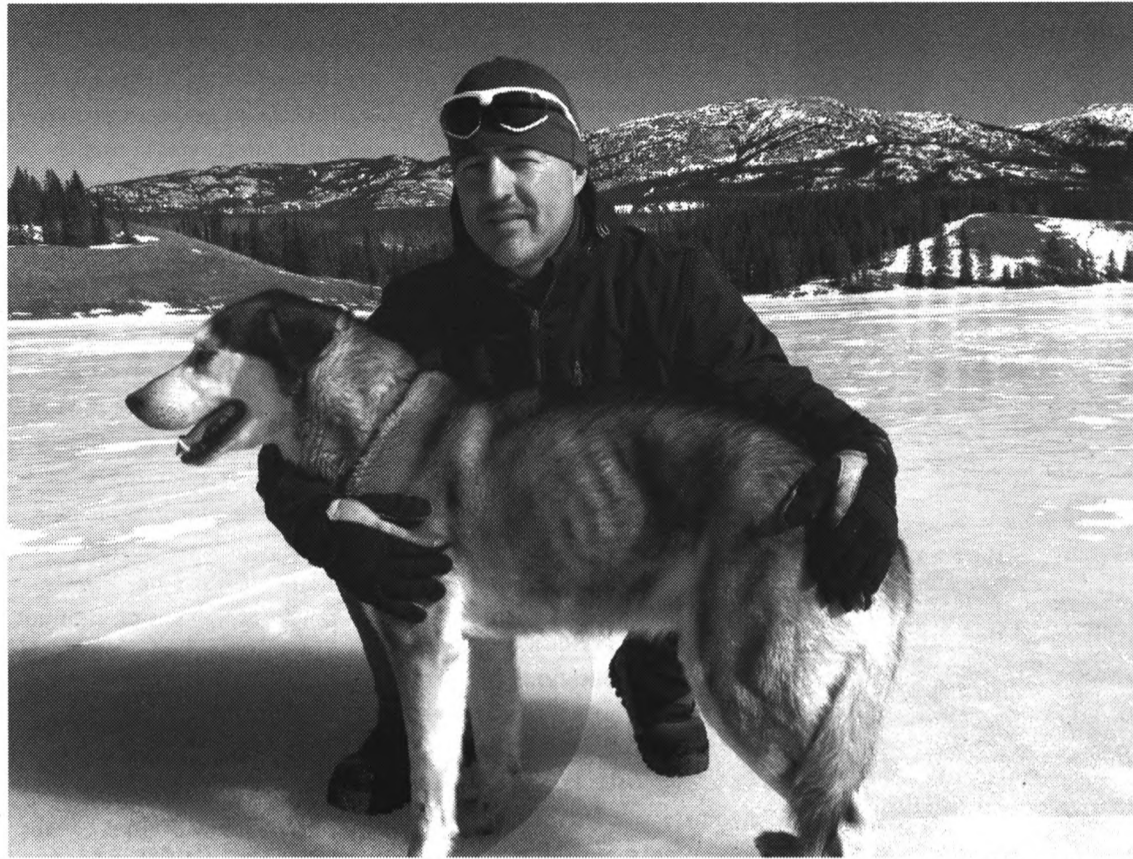


Photo : fournie.

René Lapierre estime que la douleur est encore là, même si le litige qui l'opposait au gouvernement du Yukon (par l'entremise du ministère de l'Éducation) a pris fin par un jugement en sa faveur.

Je ne comprenais pas. » L'année suivante, d'autres personnes se sont fait tasser ou montrer la porte. « C'était incroyable le roulement qu'il y avait. À ce moment, je me suis rendu compte que je pourrais être le prochain puisque je remettais en question la gestion des ressources humaines. En même temps, comme j'étais précaire et que j'avais deux enfants et que ma blonde était à la maison, je ne voulais pas faire trop de bruit. » Même du côté de la direction, il y a un mouvement constant.

### Un premier grief

En 2010, après un congé de paternité, il apprend que son contrat ne serait pas renouvelé l'année suivante. « J'ai déposé un grief, la seule façon de faire au Yukon dans les circonstances. Et je me suis rendu compte que j'étais la première personne à vivre cette situation au Yukon qui demandait l'application de la loi. » Après le processus de négociation, son avocate s'est rendu compte que selon la loi, c'était illégal de procéder avec des contrats temporaires année après année. En effet, après trois ans de contrat, le professeur devrait avoir un poste permanent.

Quelques jours avant la rentrée de 2010, on le rappelle

pour lui demander s'il veut retravailler à l'École Émilie-Tremblay. Il accepte de le faire, malgré les procédures judiciaires qui sont en cours.

Puis, tout s'écroule. « En mars ou avril, une personne des ressources humaines et le directeur de l'école de l'époque sont débarqués chez moi un vendredi soir pour m'annoncer qu'ils mettaient fin à mon contrat avec quinze jours d'avis. »

René Lapierre ressent à ce moment un sentiment de rage et d'injustice. « Comme ils n'avaient pas de motifs pour me congédier, ils ont invoqué une fin de contrat. » Du jour au lendemain, le père de famille se retrouve sans emploi, sans assurance, sans sécurité.

### Une deuxième plainte

Il dépose alors un nouveau grief avec d'autres motifs. Les deux griefs sont jumelés. La grosse partie de la défense repose sur l'interprétation de l'article 106 de la Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation. En gros, cela stipule qu'une personne ne peut pas être en période d'essai plus de deux ans après sa date d'embauche. « Si le juge tranchait en notre faveur sur cette question, tout le reste tombait, alors il n'y aurait pas

de linge sale en public. »

En parlant autour de lui, il s'est rendu compte que la situation touchait d'autres personnes dans le domaine de l'éducation. « Il y aurait entre 30 et 50 personnes touchées. »

Pendant les procédures, il commence à travailler dans la construction et sa conjointe revient sur le marché du travail. Plus tard, il a pu retourner dans le domaine de l'enseignement. « Hélène Saint-Onge de Whitehorse Elementary m'a fait confiance et grâce à elle j'ai pu revenir dans le milieu. »

En juillet 2013, une décision en faveur de M. Lapierre est rendue, mais le gouvernement du Yukon décide d'en appeler de la décision, ce qui oblige les deux parties à aller devant la Cour suprême du Yukon en mai 2014. Deux mois plus tard, le jugement était rendu. Encore une fois, le juge donne raison au plaignant. Et cette fois, il n'y a pas d'appel.

### Une page difficile à tourner

Fin du dossier? Pas vraiment. « Ça fait si longtemps qu'on est là-dedans, que j'ai de la misère à dire que c'est fini. C'est comme si je n'y croyais pas. Ça m'a habité pendant quatre ans... alors ça ne s'en va pas du

jour au lendemain. »

René Lapierre conserve un goût amer. « Ma réputation n'a pas été lavée publiquement. Il y a beaucoup de choses qui mériteraient d'être dites, mais qui ne le sont pas. » En effet, le procès a traité de formalités, ce qui fait en sorte que les questions de gestion de ressources humaines et de possible abus de pouvoir n'ont pas été traitées. « Parce qu'au final, tout ça est parti de quelqu'un qui voulait une vengeance personnelle et qui a fait de l'abus de pouvoir. Ce n'est pas normal que quelqu'un ait droit de vie ou de mort sur le contrat d'un employé sans motifs valables. »

De son propre aveu, il a eu de la chance dans son malheur de tomber sur de bonnes personnes : « La même situation est arrivée à des gens avant moi. Mais à ce moment, il n'y avait pas de processus en place pour les défendre, le syndicat n'était pas aussi solide... J'ai aussi eu la chance d'avoir une bonne avocate bilingue. Et d'avoir la confiance des gens de Whitehorse Elementary, puis de F.-H.-Collins. Ma vie aurait pu être plus misérable que l'enfer que j'ai vécu. » En ce moment, il travaille à l'école F.-H.-Collins.

On sent que René Lapierre est encore sous le choc de cette expérience. « Je ne suis pas venu dans le Nord pour mener une bataille syndicale. Cette histoire, ça a été beaucoup de stress pour moi et ma famille. Le plus dur, ce sont les rumeurs, les non-dits. » Encore une fois, il en revient à sa réputation. Si le procès lui a donné raison, il regrette que ceux qui ont mal agi n'aient pas eu à s'excuser sur la place publique. « Un avocat d'Ottawa me l'avait dit : c'est gens-là s'en sortent tout le temps, peu importe le mal qu'ils ont fait. Et ça, ça m'achale. »

Heureusement, le portrait a changé, autant du côté politique de la Commission scolaire francophone du Yukon avec un nouveau groupe d'élus que du côté administratif alors que la direction d'école et celle de la commission scolaire ont changé.

# Le politicien qui n'aime pas la politique

PIERRE-LUC LAFRANCE

Le 4 octobre, lors de l'investiture du Parti libéral, Larry Bagnell a reçu le mandat de représenter le parti lors des prochaines élections fédérales. Un retour aux sources pour celui qui a représenté le Yukon à la Chambre des communes de 2000 à 2011. *L'Aurore boréale* l'a rencontré quelques jours après sa nomination afin d'en savoir davantage sur les raisons qui l'ont poussé à retourner dans l'arène politique, mais aussi pour savoir quelles sont les grandes priorités selon lui.

D'entrée de jeu, M. Bagnell admet qu'il n'aime pas particulièrement la politique. « Ce que j'aime, c'est aider les gens et la politique me permet d'être en position pour le faire. » D'ailleurs, quand on lui demande ses meilleurs coups à titre de député, il finit par mentionner les Jeux du Canada et le Centre des Jeux qui a été construit. Par contre, son premier réflexe est de parler des gens qu'il a pu aider à se retrouver dans les méandres de la bureaucratie fédérale. D'ailleurs, lors des trois dernières années, il a continué de s'impliquer dans la communauté : il a siégé à la commission pour le développement économique de Watson Lake, il a été président honoraire de Centraide Yukon, il a été le premier Yukonnais au conseil d'administration du Collège Frontière, il a été membre du comité de parents de l'École Émilie-Tremblay... et tout ça en s'occupant de ses enfants de trois et six ans.

S'il a décidé de se représenter, c'est beaucoup à cause de l'inspiration des gens.

« Plusieurs personnes m'ont demandé de le faire. J'imagine que c'est parce que j'ai aidé plusieurs d'entre eux ainsi que plusieurs autres Yukonnais. J'ai toujours essayé de parler au nom des gens lorsque j'étais à Ottawa. » D'ailleurs, rappelons que Ryan Leef l'avait battu par seulement 132 voix en 2011 et plusieurs partisans libéraux espèrent une revanche.

Père de deux enfants en bas âge, M. Bagnell reconnaît que la conciliation travail-famille n'est pas toujours évidente avec ce type de responsabilité.



Photo : Fred Smith.

Larry Bagnell en compagnie de sa conjointe et de leurs enfants Aurora et Dawson après le résultat de l'investiture du Parti libéral.

« Avant de prendre une décision, j'ai discuté avec ma femme et elle a été d'un grand soutien. C'est sûr que ça va demander des ajustements avec tous les déplacements : non seulement à Ottawa, mais même dans le territoire qui est un des plus grands comtés sur le plan géographique au Canada. Mais ce n'est pas si pire que ça quand on pense aux militaires qui parfois doivent partir pour sept mois et qui ignorent s'ils vont revenir. » Il ajoute que sa situation lui permet de mieux comprendre les problèmes que peuvent vivre les familles et d'être plus ouvert à leurs revendications.

## Des priorités définies

Pour Larry Bagnell, la grande priorité est d'augmenter la qualité de vie des gens, surtout ceux de la classe moyenne qui, selon lui, ont été durement touchés par les décisions prises par le gouvernement fédéral dans les dernières années. « C'est dur pour les gens de la classe moyenne de prospérer en

ce moment. »

Un autre point important est de rétablir de bons liens avec les représentants des Premières nations. « La situation actuelle est mauvaise sur le plan humain, mais aussi pour l'économie. » Il estime que c'est inadmissible que la Banque alimentaire de Whitehorse doive desservir plus de 1 000 clients. « Il y a quelque chose qui cloche, là. » Il a aussi des réserves sur le système judiciaire : « Le système a changé, ce qui fait en sorte qu'il y a plus de Yukonnais derrière les barreaux et pour plus longtemps. Il faut mettre plus d'insistance sur la réhabilitation et l'éducation. En ce moment, c'est l'université du crime. Les gens ressortent de prison plus dangereux et avec plus de difficulté à s'adapter à la société. » Au-delà de ça, M. Bagnell estime qu'il y a des choses à faire dans tous les domaines : le tourisme, le système électoral, les cultures minoritaires (francophone, philippine et autres), les

infrastructures nécessaires pour le développement du Nord, l'accès à la propriété à prix raisonnable, etc.

Aurora, la fille de six ans de Larry Bagnell, étudie présentement à l'École Émilie-Tremblay. « Je crois que la culture francophone est importante au Yukon, mais aussi dans l'ensemble du Canada. C'est une des forces du pays de profiter de sa diversité et elle doit être mise de l'avant. Pour mes enfants, je trouvais que c'était important qu'ils parlent les deux langues officielles, ça va les aider dans leur recherche d'emploi quand ils seront rendus là, mais surtout, ça va leur permettre de s'ouvrir sur une culture importante, une façon différente de voir les choses. » Lui-même n'est pas bilingue, mais peut se débrouiller dans sa deuxième langue dans le cadre de conversations simples.

Son souhait pour un Canada sous la bannière libérale? « Une politique basée sur les faits et non sur une idéologie. Un

gouvernement pour tous les Canadiens et pas seulement ceux qui soutiennent le parti. Un système de justice basé sur les faits et non sur l'idéologie pour faire du Canada un endroit plus sécuritaire. Un pays où il est possible de critiquer le gouvernement fédéral sans avoir peur de représailles. Un pays qui prend l'environnement au sérieux et qui aborde la question des ressources naturelles en prenant conscience des impacts que ça peut avoir. Et enfin, un pays où la souveraineté du Nord se fera par le développement et le peuplement et non sur des questions militaires. »

Quand on lui demande si Justin Trudeau est l'homme indiqué pour rendre tout cela possible, il soutient que le chef libéral a amené une effervescence auprès des électeurs de tout le pays et que ça se sent jusqu'au Yukon. « Il amène de nouvelles idées à Ottawa et au cœur de son projet, il a un soutien important des gens de la classe moyenne. »

## Lettre à l'éditeur

## Le temps des récoltes au Yukon

L'Action de grâce est derrière nous et les jours raccourcissent de plus en plus; cela nous rappelle que l'hiver est à nos portes et que nous devons être reconnaissants pour le travail incessant des agriculteurs et des agricultrices du Yukon ainsi que pour l'abondance de la nature.

Nombreux sont ceux et celles qui, au cours de l'été, ont apprécié le marché public extérieur mis sur pied par la Fireweed Community Market Society. Grâce à une augmentation de l'aide financière accordée cette année dans le cadre du programme Canada-Yukon « Cultivons l'avenir 2 », nous avons pu bénéficier des activités de cette entreprise communautaire à raison de deux fois par semaine durant les mois d'été.

Attirant autant les résidents que les visiteurs, le marché Fireweed offre une grande variété de produits maraîchers locaux de qualité, des fromages artisanaux, des produits de boulangerie irrésistibles, des plantes ornementales, des objets d'art et d'artisanat fabriqués au Yukon, sans

oublier divers ateliers pratiques. Si vous n'avez pas pu visiter le marché public d'été, ne vous en faites pas : la boutique de produits yukonnais est ouverte toute l'année et la boutique de Noël ouvrira très bientôt ses portes pendant douze jours.

En plus des délicieux produits offerts, un des grands plaisirs que procure une visite au marché – qu'il s'agisse du marché Fireweed ou de l'un des nombreux et sympathiques jardins communautaires mis sur pied grâce à l'aide financière du gouvernement, à Dawson, à Carmacks, à Burwash Landing, à Haines Junction, à Old Crow et à Carcross – c'est d'échanger avec les agriculteurs, les boulangers, les artistes et les artisans qui fabriquent ou cultivent les produits. Au nom du gouvernement, je veux exprimer ma gratitude à tous les producteurs locaux qui mettent sur nos tables les aliments sains qu'ils cultivent de manière durable.

À l'été 2014, les agriculteurs du Yukon ont doublé le nombre d'acres de vergers – la majorité

des nouvelles surfaces ayant été plantées en camésiers (*has-kap*), un arbuste résistant de la famille du chèvrefeuille.

Originaire de la Sibérie, cet arbuste fruitier semble très bien s'adapter au climat du Yukon. De couleur pourpre foncée et légèrement acidulés au goût, ses petits fruits sont riches en nutriments, notamment en vitamines C et A, en fibres et en potassium; on les cuisine de plusieurs façons et on en fait des boissons savoureuses.

Les légumes racines ont également été très populaires cette saison grâce à la participation du public au programme Du champ à la table: Tout comme le marché Fireweed, ce programme est soutenu financièrement par le gouvernement par l'intermédiaire de l'initiative « Cultivons l'avenir 2 » et de Santé et Affaires sociales.

Les élèves des écoles participantes ont vendu près de 3 500 boîtes de bons légumes cultivés localement. Cela équivaut à environ 50 000 livres de betteraves, de carottes, de choux, de pommes de terre et de navets! Grâce à leurs efforts,

les élèves ont recueilli quelque 45 000 \$ ainsi que 437 boîtes de légumes au profit de divers organismes communautaires.

Le gouvernement est fier d'appuyer les exploitants d'entreprises agricoles au Yukon, et nous reconnaissons le rôle important qu'ils jouent pour la santé et le mieux-être des familles du territoire. Mon ministère ainsi que le gouvernement du Yukon appuieront

toujours le secteur agroalimentaire afin qu'il demeure concurrentiel et viable. Nous continuerons à chercher des moyens novateurs pour aider les producteurs agricoles locaux à commercialiser leurs produits et à les mettre à la portée des consommateurs yukonnais.

Scott Kent

Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

## Suite de la p.1



Photo : fournie.

L'événement Spooktacular au Centre des Jeux du Canada gagne en popularité auprès des familles yukonnaises.

dir les jambes, et des breuvages chauds seront distribués à l'extérieur autour d'un feu de joie.

« Nous aurons de nouveau cette année notre concours le plus populaire, celui où les gens doivent deviner le nombre de bonbons contenus dans une grande jarre installée sur place. Le grand gagnant pourra repartir avec tous les bonbons. C'est toujours très couru », confie Cynthia Corriveau qui sera sur place, mais difficilement reconnaissable sous son costume de sorcière. « Je ne serai pas à l'avant-scène, car mon rôle est de m'assurer que tout se déroule bien », explique-t-elle.

Pour ceux qui désirent prolonger le plaisir en y ajoutant quelques frissons de

frayeur, la maison hantée du programme scolaire de théâtre MAD (*Music Art and Drama*) se tiendra au Centre de la rue Wood du 28 au 30 octobre. Cette année, l'édifice se transformera en train hanté.

« Nous transformons le Centre de la rue Wood chaque année à l'Halloween depuis tellement d'années qu'on ne les compte plus », lance en riant Mary Sloan, enseignante au programme MAD depuis sa création en 1993.

Ce sont les élèves du programme qui auront conçu les décors et les costumes de l'événement qui débutera à 18 h 30 et à 20 h avec la présentation d'un spectacle au gymnase, suivie d'une visite dans le train hanté. Les visiteurs pourront ainsi découvrir ce qui se cache derrière la porte de chaque classe de l'école qui aura été transformée pour l'occasion.

« Cette année, chaque classe sera transformée en wagon hanté. Il faudra s'attendre à de l'inattendu du début à la fin! », lance M<sup>me</sup> Sloan.

Finalement, puisque monstres et sorcières doivent eux aussi se ravitailler pour faire le plein d'énergie, un Café-rencontre spécial Halloween aura lieu à la salle communautaire du Centre de la francophonie le 31 octobre dès 17 h.

« Nous aurons un menu tout approprié pour l'occasion et surtout un concours pour déterminer le meilleur costume. Ce sera une belle soirée colorée », nous promet Sabrina Long, agente de projets, Arts et culture et jeunesse de l'Association franco-yukonnaise.

Me faire vacciner? Hum...

## Les faits ne mentent pas. Faites-vous vacciner.

yukonimmunization.ca/flu

## Faites-vous vacciner contre la grippe dans une clinique près de chez vous.

|               |                   |  |
|---------------|-------------------|--|
| 3-7 nov.      | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 4 nov.        | 16 h – 18 h 30    | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 12 nov.       | 9 h 30 – 15 h 30  | Collège du Yukon                               |
| 13 et 14 nov. | 9 h 30 – 15 h 30  | Édifice administratif principal du GY          |
| 15 nov.       | 10 h – 15 h       | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 18 nov.       | 15 h 30 – 18 h 30 | École sec. F.-H.-Collins, cafétéria            |
| 19 nov.       | 15 h 30 – 18 h 30 | École sec. de Porter Creek, cafétéria          |
| 20 et 21 nov. | 11 h – 18 h 30    | Centre des Jeux du Canada, salle de conférence |
| 22 nov.       | 10 h – 15 h       | Centre des Jeux du Canada, salle de conférence |
| 25 nov.       | 13 h 30 – 15 h 30 | Centre communautaire de Marsh Lake             |
| 28 nov.       | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 5 déc.        | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 12 déc.       | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 19 déc.       | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |
| 31 déc.       | 8 h 30 – 16 h     | Centre de santé de Whitehorse                  |

Conseil : N'attendez pas à la fin de la journée pour vous faire vacciner. Les cliniques pourraient fermer leurs portes plus tôt que d'habitude si les membres du personnel n'étaient pas assez nombreux pour répondre à la demande.

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales



## Des nouvelles de la Direction des services en français

Chers amis,

Ce fut un plaisir de rencontrer plusieurs d'entre vous à l'assemblée générale annuelle de l'AFY le 27 septembre dernier. Nous sommes heureux que les discussions de la matinée aient permis de valider le contenu du Cadre stratégique sur les services en français au Yukon pour la période 2014-2018. Merci aux représentants et aux membres de l'AFY pour leur engagement actif et continu dans ce dossier.

Comme vous le savez, le gouvernement du Yukon s'est engagé, dans son budget 2014-2015, à continuer d'investir dans le projet pilote en santé. Nous allons bientôt rencontrer les différents intervenants impliqués dans le projet au sujet des sites de services additionnels.

L'Assemblée générale a également été l'occasion d'informer les participants que les services de santé mentale font désormais partie des domaines couverts par le projet pilote. Les services de counselling



Photo : A.B.

Elaine Taylor, ministre responsable de la Direction des services en français, lors de l'assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise, le 27 septembre dernier.

en français vont plus que doubler. De plus, le gouvernement du Yukon offre du soutien financier au Partenariat communauté en santé pour deux sessions de formation en santé mentale.

Dans les prochaines semaines, nous allons procéder à l'évaluation formative du projet pilote en santé. Les conclusions de l'évaluation nous permettront de faire les ajustements qui s'imposent afin d'améliorer l'offre de services en français dans d'autres secteurs du gouvernement.

Notre nouveau Cadre stratégique sur les services en français me porte à croire que nous avons établi une base solide pour la poursuite de notre collaboration avec la communauté francophone. Nous nous réjouissons que nos efforts répondent à vos besoins et à vos priorités.

Meilleures salutations,

La Ministre responsable de la Direction des services en français,  
Elaine Taylor

## Le comptoir de renseignements du gouvernement du Yukon offre un service bilingue

Vous ne savez pas trop à quel service vous adresser au gouvernement du Yukon? Vous ne trouvez pas ce que vous cherchez sur le site Web du gouvernement? Armand Daneliuc est là pour vous aider.

Armand est entré en poste le mois dernier en tant préposé bilingue au service à la clientèle, au comptoir de renseignements de l'édifice principal du gouvernement du Yukon. Tous les jours, il répond à des demandes de renseignements portant sur divers sujets, allant des modalités de paiement de l'impôt foncier jusqu'aux compétences acquises à l'étranger et la marche à suivre pour les faire reconnaître au Yukon. Comme il est bilingue, Armand est capable de répondre aussi bien en anglais qu'en français aux gens qui l'appellent.

« En tant que nouvel arrivant au Yukon, j'ai été agréablement surpris de constater qu'il y avait ici une communauté francophone aussi dynamique », a déclaré Armand, qui a quitté Montréal pour s'installer à Whitehorse.

« Je partage la vision du gouvernement du Yukon et j'ai à cœur de fournir des services de

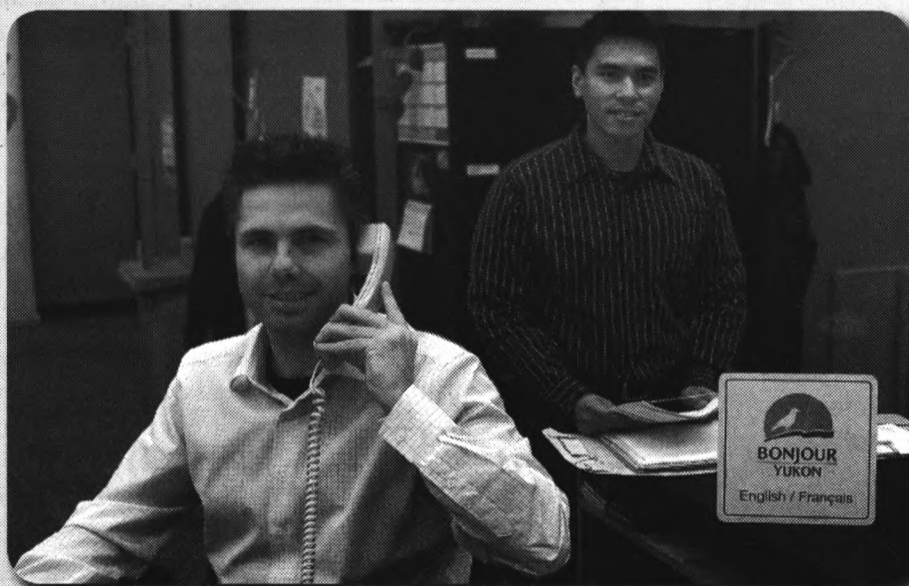


Photo : fournie.

Armand Daneliuc (à gauche) fournit un service à la clientèle bilingue au comptoir d'accueil de l'édifice principal du gouvernement du Yukon. Son collègue, Gian Gonzalo, parle le tagalog et l'anglais et est en train d'apprendre le français.

la meilleure qualité possible aux francophones qui veulent être servis dans leur langue », explique-t-il.

Armand est au nombre des employés du gouvernement du Yukon qui participent à la campagne *Bonjour Yukon*. Le logo du même nom permet aux gens de savoir à quel endroit ils peuvent se faire servir en français. Tout ce qu'il faut faire, c'est le chercher des yeux.

« Je crois qu'en favorisant le multiculturalisme, le Yukon s'enrichit à bien des points de vue, et j'ai l'intention de faire en sorte que le comptoir de renseignements soit un modèle du genre en ce qui a trait aux services en français », a ajouté Armand.

Armand, qui est d'origine roumaine, parle aussi le roumain, tandis

que son collègue au comptoir de renseignements, Gian Gonzalo, vient des Philippines et parle le tagalog et l'anglais. Gian est en train d'apprendre le français et ne perd jamais une occasion de le mettre en pratique.

Le comptoir de renseignements se trouve dans l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon, 2<sup>e</sup> Avenue, à Whitehorse.

Armand et Gian travaillent de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi. Pour les joindre, composez le 867-667-5811 ou le 867-667-5812, puis appuyez sur le 2 pour le service en français. De partout au Yukon, on peut aussi composer le numéro sans frais 1-800-661-0408. Les deux employés se feront également un plaisir de répondre à vos demandes par courriel, à l'adresse [inquiry.desk@gov.yk.ca](mailto:inquiry.desk@gov.yk.ca).

Le comptoir de renseignements offre d'autres services, comme le service de télécopieur 867-393-7460 pour les personnes qui ont des troubles de la parole ou de l'audition. Si vous êtes à l'extérieur de Whitehorse, vous pouvez soit composer ce numéro, et l'on vous rappellera immédiatement, soit faire un appel à frais virés.

## Climat

# Quelques conseils pour préparer son habitation à la saison hivernale

NELLY GUIDICI

L'arrivée soudaine et précoce de la neige le 30 septembre dernier n'est pas sans rappeler que l'hiver est au pas de votre porte. Une maintenance saisonnière de votre habitation est recommandée afin de prévenir l'apparition de problèmes à votre système de chauffage par exemple. Avant que le problème ne prenne une dimension disproportionnée, des gestes simples de prévention

peuvent en limiter l'apparition.

Le territoire du Yukon attire chaque année de nouvelles personnes en provenance d'autres provinces ou d'autres pays qui ne sont pas forcément familières avec les températures froides yukonnaises. En effet, Doug Caldwell, responsable de la communication au sein de la Société de logements du Yukon précise lors d'une entrevue : « Les nouveaux arrivants se concentrent majoritairement sur l'achat de vêtements chauds ou d'un véhicule, mais lorsqu'ils achètent une maison, ils ont tout à apprendre sur la maintenance dans leur habitation en région nordique. » C'est pourquoi un guide de maintenance de saison a été créé à l'usage des propriétaires de logements.

## L'humidité

L'une des plus importantes sources de problème soulevé par M. Caldwell vient de l'humidité à l'intérieur des habitations, spécifiquement dans la cuisine et la salle de bain. Si le système de ventilation n'est pas ou peu utilisé, la vapeur d'eau dégagée peut être



Photo : Nelly Guidici.

*Il est recommandé d'enlever les feuilles mortes des gouttières afin que l'eau s'écoule correctement et n'engendre pas d'humidité dans les murs de votre habitation.*

source de problèmes de santé. « De la moisissure peut se créer et se loger à l'intérieur des murs, cause potentielle de problèmes respiratoires. » Il est donc important de maintenir un système de ventilation en bon état de marche, quelle que soit la température extérieure. Dans cette optique, il est également recommandé d'aspirer régulièrement la poussière accumulée dans les systèmes de ventilation de la salle de bain.

L'une des choses les plus faciles et importante à faire avant l'arrivée de la neige est de débarrasser les gouttières des feuilles mortes. En effet, si les feuilles ne sont pas enlevées, elles vont geler et être recouvertes de neige et ainsi obstruer les gouttières. À la fonte printanière, l'eau ne pourra pas s'évacuer correctement et pourrait s'infiltrer dans les murs de l'habitation causant

ainsi des problèmes de moisissure. Pour M. Caldwell, c'est une chose importante, mais beaucoup n'y pensent pas. « Beaucoup de Yukonnais ne font pas les vérifications de base. »

## Faire le tour de sa maison et vérifier que tout va bien

L'une des recommandations de M. Caldwell est simple : « C'est le moment de faire le tour de votre maison et vérifier qu'il n'y a pas de problème avec les systèmes d'évacuation d'air de votre sècheuse. »

Il est aussi conseillé de bien vérifier le système de chauffage de votre habitation et de vous familiariser avec lui. « Si vous venez d'acheter un logement, vous devriez faire inspecter votre système de chauffage (depuis le réservoir de fioul jusqu'à la fournaise, en passant par le système de ventilation et

de diffusion de la chaleur) par une personne certifiée », préconise M. Caldwell.

Des systèmes de détection de fumée, de monoxyde de carbone, mais aussi des extincteurs devraient être installés dans votre habitation. Une vérification des prises électriques extérieures devrait être faite avant que celles-ci ne soient utilisées quotidiennement lorsque vous branchez votre véhicule pendant la saison hivernale. Enfin, il est recommandé de vérifier le système de fermeture de vos fenêtres et portes et vous assurez qu'il n'y a pas de fuite d'air. Si tel est le cas, n'hésitez pas à changer les joints en mauvais état.

## Des ressources en ligne

De nombreuses ressources à ce sujet sont disponibles en ligne sur le site de la Société de logement du Yukon ([www.housing.yk.ca](http://www.housing.yk.ca)), y compris le guide de maintenance de saison à l'usage des propriétaires d'habitation. Un guide de maintenance des citernes de fioul est également disponible dans les bureaux situés au 410-H, rue Jarvis. Une version en français de ce guide est actuellement en préparation et sera accessible rapidement. Une citerne de fioul en mauvais état peut causer des dommages et entraîner des dysfonctionnements du système de chauffage ainsi que des risques pour l'environnement en cas de fuite de liquide dans le sol. En cas de doutes ou si vous avez des questions, n'hésitez pas à contacter la Société de logements du Yukon au 867 667-5759.

**TERENCE TAIT**  
Votre conseiller immobilier au Yukon



[www.terencetait.ca](http://www.terencetait.ca)  
1.867.334.6801



## LA STRATÉGIE ET LE PLAN D'ACTION DU YUKON SUR LA GESTION DE L'EAU

*Pour le maintien de la qualité, de la quantité et de la salubrité de l'eau au Yukon*

**FAIT** Au Yukon, au cours des cinq dernières années, 16 systèmes de traitement de l'eau ont été remplacés ou modernisés afin de respecter ou de dépasser les normes nationales.

**PLAN D'ACTION** À l'heure actuelle, nous versons 150 000 \$ au Collège du Yukon pour former des opérateurs sachant gérer en toute sécurité des installations d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées.

*Nous nous engageons à assurer et à améliorer l'approvisionnement en eau potable de qualité.*

**De l'eau pour la nature.  
De l'eau pour les humains.**

[yukonwater.ca](http://yukonwater.ca)

**Yukon**  
Gouvernement

## Producteur ou famille agricole de l'année au Yukon – Appel de mises en candidature

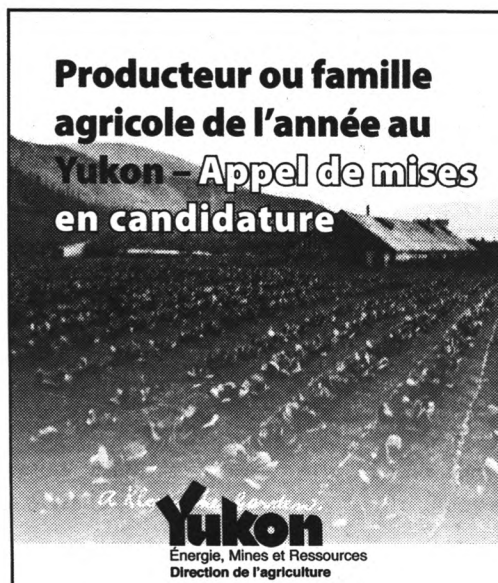
Voici l'occasion pour vous de proposer la candidature de Yukonnais qui ont apporté une contribution exceptionnelle à l'agriculture cette année.

Veuillez soumettre vos propositions de candidature par écrit à la Direction de l'agriculture, et expliquez brièvement les raisons de votre choix.

Les propositions doivent nous parvenir au plus tard le mercredi 29 octobre 2014, à 16 h.

Veuillez remettre vos propositions en mains propres au bureau 320, à l'Édifice Elijah-Smith 300, rue Main, Whitehorse  
Télécopieur : 867-393-6222 • Courriel : [agriculture@gov.yk.ca](mailto:agriculture@gov.yk.ca)

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la Direction de l'agriculture du Yukon 867-667-5838 ou, sans frais, 1-800-661-0408, poste 5838  
[www.emr.gov.yk.ca/agriculture](http://www.emr.gov.yk.ca/agriculture)



Climat

# Bilan météorologique de l'été

FRANÇOISE LA ROCHE

Lorsque les gens parlent de la température de l'été dernier, ce qu'on entend surtout c'est qu'il a beaucoup plu et qu'il n'a pas fait chaud. Mais y a-t-il vraiment eu beaucoup plus de pluie que les années précédentes?

C'est ce que L'Aurore boréale a demandé à monsieur André Besson, météorologue opérationnel à Environnement Canada.

## Une température dans les normes

Le mois de juin a en effet eu une température moyenne de 11,2 °C, plus basse de 1,32 °C que la moyenne de 12,34 °C. En juillet, il a fait -1,1 °C plus froid (11,2 °C) que la moyenne qui est de 12,3 °C. En août, par contre, on a eu légèrement plus chaud avec une moyenne de 13 °C, alors que la norme est de 12,58 °C.

Si on fait la moyenne de la température des trois mois, on nage plus ou moins dans la normalité. La différence des températures minimales était plus élevée que la moyenne, donc l'été a été plus nuageux que normalement. André Besson explique : « C'est pour ça que les gens ont eu l'impression que l'été était assez maussade. C'est parce que, bien que la température a été plus ou moins en moyenne selon la norme, il y avait plus de nuages. »

## Et la pluie?

Qui dit nuages, dit pluie. Les Yukonnais se sont fait mouiller moins qu'à la normale au mois de juin, soit 28,4 mm de pluie, ce qui ne représente que 87,6 % de la moyenne.

Mais en juillet, par contre, le ciel a déversé 52,6 mm de précipitation, ce qui s'avère beaucoup plus que la moyenne qui est de 38,12 mm. Cela représente environ 138 % de plus que la normale.

Août a reçu 25,7 mm de pluie alors que la moyenne normale est de 35,78 mm.

Le mois de septembre a grandement contribué à faire grimper les statistiques avec 80,3 mm de pluie, alors que



Photo : Françoise La Roche.

Que la météo annonce passages nuageux, ensoleillé avec passages nuageux, nuageux avec des percées de soleil ou mélange de précipitations, au Yukon, ça restera toujours ciel variable. Soyez prêts à tout et ne vous privez pas d'aller dehors.

normalement, seulement 33,3 mm tombent sur le Yukon à cette période.

« Finalement, quand on regarde la moyenne sur trois mois, c'est à peu près normal. Si on se rappelle des jours en particulier, on a l'impression qu'il a plu beaucoup. Comme le 4 juillet, par exemple, il est tombé 30,9 mm. »

## Prévisions pour cet hiver

« C'est vraiment difficile à dire les précipitations à long terme. Au point de vue de la température, on ne s'attend pas vraiment à des variations significatives pour le Yukon cet hiver », a annoncé André Besson.

L'hiver 2013-2014 a été plus chaud que les précédents. Il y a

de moins en moins de périodes de froid intense ces dernières années, mais il reste à voir ce que l'avenir nous dira. Pour l'instant, il n'y a aucune signature du point de vue de la climatologie qui est très prononcée pour cet hiver.

En bon météorologue, M. Besson se focalise surtout sur les dix prochains jours. « Moi, je suis un météorologue, je ne suis pas un climatologue. C'est pourquoi je ne peux pas parler de prévisions à très grande échelle, à long terme. Je peux donner un aperçu sur le mois qui vient, surtout au point de vue des températures. Les précipitations, c'est beaucoup plus difficile à prédire à long terme, et plus il y a d'incertitudes dans la météo. »

**Préparez votre véhicule pour l'hiver  
Installez des pneus d'hiver  
Ayez toujours une trousse d'urgence routière**



**Êtes-vous prêt?**

**Yukon**  
Voie et Travaux publics

Partir de chez soi et y retourner en toute sécurité.



L'Association franco-yukonnaise  
**vous invite**

## Café-rencontre

Le Café-rencontre, c'est le rendez-vous du vendredi au Centre de la francophonie. Dès 17 h, venez déguster un repas complet (entre 12 \$ et 15 \$) dans une ambiance chaleureuse et conviviale. Nous organisons un Café-rencontre spécial Halloween le 31 octobre durant lequel nous remettons des prix pour les meilleurs costumes.

## Atelier pour gérer vos finances

Les services bancaires et financiers : comment s'y retrouver? Venez en apprendre plus sur les types d'établissements financiers et les différents services qui y sont offerts. Gratuit. Mardi 4 novembre, 19 h, Centre de la francophonie

**Onde de choc**

## L'art est partout

Vendredi 14 novembre  
19 h 30  
Centre des arts du Yukon

Une vingtaine d'artistes francophones se rassemblent pour vous faire vivre une expérience 100 % artistique et unique

Spectacle, réception et vernissage

16 \$ membres AFY  
18 \$ non membres

choc.afy.yk.ca  
867-668-2663, poste 500

Canada

**Yukon**  
Gouvernement

WHITEHORSE  
MOTORS

867-668-2663, poste 500

afy.yk.ca





## Le plan de carrière bien dessiné de Gabrielle Dupont



FRANÇOISE LA ROCHE

Un peu comme Obélix qui est tombé dans la potion magique quand il était jeune, Gabrielle Dupont est tombée dans les plans dans son enfance.

Son père, ingénieur et entrepreneur général, rapportait des rouleaux de plans à la maison et Gabrielle utilisait le verso pour dessiner et colorier. Dès l'âge de 9 ans, papa lui enseigne les bases d'un logiciel de dessin de plans. L'intérêt qu'elle démontre la pousse à explorer et à apprendre par elle-même et bientôt, le logiciel ne compte plus de secrets pour elle.

« Je faisais des plans de maison et les montrais à mon père chaque jour. J'aimais cela. Je disais à tout le monde que je

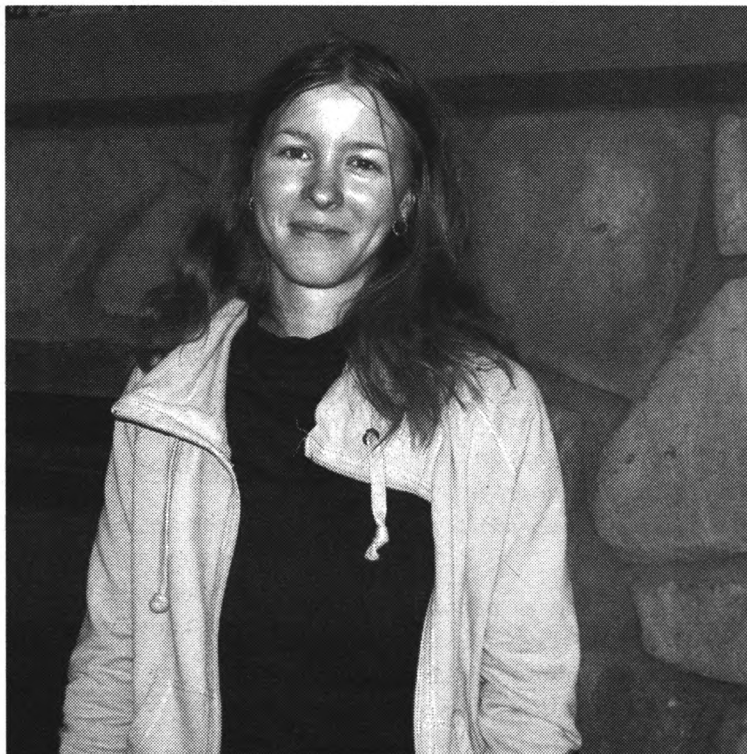


Photo : Françoise La Roche.

Gabrielle Dupont se valorise en participant à l'évolution d'un projet de la conception au résultat final.

voulais devenir architecte », explique Gabrielle.

### Parcours scolaire

Une fois son diplôme de secondaire obtenu, c'était clair dans sa tête qu'elle irait au cégep étudier en technique architecturale et continuerait à l'université pour devenir architecte. « Quand j'ai fait ma technique au cégep, je me suis rendu compte que la portion de temps que l'architecte passe à faire des plans est assez minime par rapport au projet en entier : rencontres avec le client, faire les suivis, etc. Ce n'était donc pas architecte que je voulais être, mais plutôt dessinatrice de plans. J'ai alors décidé que j'arrêtais là mes études et que je voulais être technicienne en architecture. C'est ce qui me convenait », dit Gabrielle Dupont.

### Parcours professionnel

Elle est arrivée au Yukon en 2007 avec un diplôme d'études collégiales en poche. Elle a obtenu un premier emploi d'été pour l'organisme yukonnais Les EssentiElles qui représente les intérêts des femmes francophones. Aujourd'hui, elle siège au conseil d'administration à titre de trésorière. En 2008, elle décroche un poste dans son domaine professionnel et travaille depuis pour le gouvernement du Yukon au département des Travaux publics.

À son entrée en poste, son travail consistait à produire des dessins à l'ordinateur pour des projets d'architecture, d'aménagement intérieur et faire des plans d'implantation. Depuis un an, elle est en plus responsable de la gérance de projets pour des travaux de rénovations et de constructions nouvelles.

Cela implique de collaborer avec l'entrepreneur pour s'assurer que les plans sont respectés et que les travaux sont exécutés dans les règles de l'art. Elle participe aux réunions et effectue des visites régulières sur le chantier. « J'aime la

dynamique entre l'entrepreneur et le client », dit-elle. « Moi, je m'assure que tout le monde est content et qu'on ne dépasse pas le budget. C'est un beau défi. »

### Travail au féminin

Traditionnellement, ce genre de travail était plutôt réservé aux hommes, mais on voit de plus en plus de femmes dans ce domaine. Mais M<sup>me</sup> Dupont dit qu'elle rencontre quand même de la résistance de la part de certains entrepreneurs.

« J'ai travaillé avec un entrepreneur de Whitehorse qui a la réputation de ne pas être facile. Un collègue masculin avec plus d'expérience que moi a dû intervenir parce que j'avais perdu le contrôle du projet avec l'entrepreneur. Je pense que c'était parce que j'étais une jeune femme nouvelle et que l'entrepreneur s'est dit qu'il pourrait avoir le contrôle sur moi. Une fois les choses mises au point, ça s'est bien passé. » Gabrielle Dupont ajoute : « Quelques fois, c'est complètement l'inverse. L'entrepreneur me fait des yeux doux et flirte avec moi. »

En général, le rapport avec les entrepreneurs s'avère bon, mais dès le premier contact, elle met les choses au clair. « Voici le projet, voici les plans et voici le prix. » Elle sait maintenant comment se faire respecter.

### Second Floor Drafting

En plus de son emploi de fonctionnaire, Gabrielle exploite une entreprise de dessins architecturaux. Second Floor Drafting reçoit des contrats de la part d'un architecte et d'un ingénieur de Whitehorse et aussi grâce au bouche-à-oreille. Souvent, elle obtient des amis des contrats d'agrandissement de maison. Ce n'est pas ce qu'elle préfère! Elle aime mieux les projets commerciaux, pratico-pratiques et impersonnels. Mais elle a quand même dessiné des plans de maisons pour Habitat for Humanity à titre bénévole.

MESSAGE DE LA MINISTRE

## Octobre est le Mois de l'histoire des femmes



Octobre est le Mois de l'histoire des femmes, et cette année, nous rendons hommage aux femmes qui mènent leur vie et travaillent en dépit du fait qu'elles soient handicapées. Au Yukon, nous avons beaucoup de femmes extraordinaires qui ont l'esprit créateur, jouent des rôles de premier plan et font œuvre de pionnières tout en surmontant des défis avec efficacité et détermination.

Au cours du mois, nous organisons au Yukon plusieurs activités spéciales dans le cadre, notamment, de la Journée internationale des filles (11 octobre) et de la Journée de l'affaire « personne » (18 octobre), afin de souligner publiquement la contribution des femmes et des filles qui sont une source d'inspiration et de motivation pour nous. Je vous invite à participer à ces très intéressantes activités. Vous y apprendrez beaucoup de choses et elles susciteront chez vous le désir de vivre dans une société plus diversifiée et plus inclusive et de faire en sorte que cela devienne une réalité.

**LE JEUDI 23 OCTOBRE**, à la Rah Rah Gallery, à 19 h : Sept fois championne aux Jeux paralympiques, Stephanie Dixon nous expliquera comment elle est parvenue à transformer ses limitations physiques pour en faire des occasions de se dépasser et d'atteindre l'excellence.

**LE JEUDI 30 OCTOBRE**, au Old Fire Hall, à 18 h 30 : « If you are ready to listen » (Si vous êtes prêts à écouter) - Soirée de chansons et de films originaux organisée par la Ynklude Arts Society.

Vous pouvez vous procurer notre affiche annuelle soulignant le Mois de l'histoire des femmes à la Direction de la condition féminine, 404, rue Hanson, bureau 1, à Whitehorse, ou en ligne sur notre site Web ([www.womensdirectorate.gov.yk.ca](http://www.womensdirectorate.gov.yk.ca)).

**Yukon**  
Direction de la condition féminine



**Yukon Anti-Poverty  
COALITION**  
anti-pauvreté du Yukon

## Dawson

# Une écrivaine évoque le souvenir des femmes autochtones disparues

CHRISTOPHER SCOTT

Depuis son lancement en 1996, le Programme des écrivains résidents permet à la Ville de Dawson d'accueillir annuellement quatre auteurs qui sont logés dans la maison familiale de Pierre Berton, célèbre écrivain historique canadien ayant autrefois grandi dans cette communauté. Pendant leurs trois mois de séjour, les écrivains poursuivent leur travail, se laissent imbiber par l'ambiance locale et participent à au moins une lecture publique de leur œuvre à la bibliothèque municipale.

Cet automne, c'est au tour de Tara Beagan, dramaturge métisse originaire de l'Alberta et établie à Toronto, de s'installer parmi les Dawsonniens, où elle demeurera jusqu'au mois de décembre. Âgée de 38 ans, l'artiste a rédigé depuis dix ans une vingtaine de pièces traitant des expériences autochtones vécues historiquement et au présent. Les sujets de ses productions sont typiquement très durs : violence systémique et étatique, legs du syndrome d'alcoolisation fœtale dans les familles... C'est en jumelant un solide travail de recherche historique ou sociologique à ses périodes de création littéraire que Tara parvient à donner de l'authenticité à ses ouvrages.

## Une artiste engagée

En rencontre avec *l'Aurore boréale*, elle a fait preuve d'une vivacité, d'un sens de la réplique, et d'un intellect engagé parfois désarmant, en discutant d'une de ses pièces les plus puissantes, *In Spirit* (En esprit). Tirée d'un cas précis survenu dans l'Ouest canadien, la pièce consiste en un monologue qui relate les dernières heures d'une adolescente violée puis assassinée. La juxtaposition dans le texte entre l'éveil croissant d'une jeune fille qui commence tout juste à comprendre le monde autour d'elle et à devenir une femme, et le pouvoir qui lui vole brutalement son avenir est poignante. Tara y voit une métaphore de l'impuissance des jeunes.



Photo : fournie.

L'écrivaine Tara Beagan devant la maison familiale de Pierre-Berton.

« Tu dois t'en faire », lance-t-elle en s'adressant aux jeunes. « Tu te dois d'être un être humain empathique. Mais en ultime recours, il revient aux adultes de régler [ces problèmes.] »

Interrogée sur la pertinence de tenir une enquête publique sur les femmes autochtones disparues et assassinées, comme le réclament tous les principaux partis fédéraux mis à part les conservateurs, Tara croit que celle-ci est nécessaire, mais que la solution au phénomène se trouve beaucoup plus en amont. « [Il aurait fallu] que les gens soient retournés en arrière et vivent dans des communautés fortes non morcelées dans des réserves », répond-elle lorsque je lui demande ce qui aurait pu éviter la tragédie dépeinte dans la pièce. N'empêche que l'indifférence du gouvernement d'aujourd'hui envers les préoccupations autochtones la rebute.

« Harper n'est jamais venu [à mes pièces] », déplore-t-elle, un sourire ironique au coin de la

bouche. « Et pourtant, je lui ai écrit un courriel chaque fois que j'ai monté une production! »

En parlant à Tara, on sent rapidement la colère créative d'une militante, le besoin de refaire un monde, et le désir de mettre un public au défi de se voir autrement en évitant toute complaisance. Pour preuve, même si elle dit aimer Dawson et ses grands espaces, elle met en garde contre une certaine image « chic » que la ville s'est donnée d'elle-même, et fait remarquer que – conséquence de son histoire – la communauté lui paraît encore ségréguée entre autochtones et allochtones.

« Il est vrai que cette ville démontre une plus grande appréciation de la présence autochtone que n'importe quelle ville que j'ai habitée, » s'explique Tara, « mais nous ne pouvons pas faire semblant que des gens n'ont pas été relocalisés délibérément – parce que ça a eu lieu. Est-ce la faute de quelqu'un? Absolument. Est-ce

la faute de cette génération? Non – à moins qu'ils ne se gardent de demander à qui la faute revient. »

Tara Beagan profitera de son temps à Dawson pour développer ses recherches sur le commerce du whisky avec les Premières nations dans le sud de l'Alberta au temps de la colonisation. Ce matériel devra lui fournir les bases pour une nouvelle pièce — ou possible-

ment un premier roman.

Au fil des ans, le Programme des écrivains résidents a permis à Dawson d'accueillir une soixantaine d'auteurs, de tous genres confondus (fiction, non-fiction, poésie, théâtre, etc.), y compris deux romancières francophones. Les écrivains canadiens ayant déjà publié au moins un livre sont invités à soumettre leur candidature.



La séance d'automne 2014 de l'Assemblée législative du Yukon est convoquée à 13 h, jeudi 23 octobre 2014.

**L'Assemblée siège du lundi au jeudi de 13 h à 17 h 30.**

Les archives et la couverture audio en direct, de même que les archives du signal vidéo des travaux législatifs, sont disponibles sur le site web de l'Assemblée législative à :

<http://www.legassembly.gov.yk.ca/fr/coverage.html>

La première heure des travaux de l'Assemblée législative du Yukon est télédiffusée à 11 h et 18 h le jour suivant les travaux, sur le service de télévision par câble de Northwestel, chaîne 9, à Whitehorse.

Diffusion audio en direct au 93,5 FM.

Le feuilleton, la transcription du Hansard et la couverture audio et télévisuelle de chaque jour de séance peuvent être consultés à partir du calendrier à :

[http://www.legassembly.gov.yk.ca/fr/33\\_leg.html](http://www.legassembly.gov.yk.ca/fr/33_leg.html)



The 2014 Fall Sitting of the Yukon Legislative Assembly will convene at 1:00 p.m. on Thursday, October 23, 2014.

**The Assembly sits Monday to Thursday 1:00 p.m. to 5:30 p.m.**

Live and archived audio, and archived video of the legislative proceedings are available through the Legislative Assembly's website:

<http://www.legassembly.gov.yk.ca/coverage.html>

The first hour of the proceedings of the Yukon Legislative Assembly is telecast at 11 a.m. and at 6:00 p.m. on the day following the proceedings, on Northwestel Cable, Channel 9 in Whitehorse.

Live radio coverage is available at 93.5 FM.

The Order Paper, the Hansard transcript, and audio and video for each sitting day can be accessed through the Calendar at:

[http://www.legassembly.gov.yk.ca/33\\_leg.html#cal](http://www.legassembly.gov.yk.ca/33_leg.html#cal)

## CULTURE À LA PAGE

Présenté par le service  
Arts et culture  
de l'AFY

## CALENDRIER

**24 au 26 octobre**

• Rétrospective du cinéma canadien  
La Yukon Films Society célèbre ses 30 ans!

Pour l'occasion, les films *Monsieur Lazhar* et *C.R.A.Z.Y.* seront présentés.  
yukonfilmsociety.com  
Centre des arts du Yukon

**10 au 20 novembre**

• Exposition d'art visuel **Onde de choc**

Des artistes francophones et francophiles exposent leurs œuvres.

Foyer du Centre des arts du Yukon

Vernissage le 14 novembre.  
afy.yk.ca

**14 novembre**

• **Onde de choc**

Une vingtaine d'artistes francophones se rassemblent pour vous faire vivre une expérience 100 % artistique et unique.

Spectacle multidisciplinaire, réception et vernissage.

Centre des arts du Yukon.  
choc.afy.yk.ca

## RADIO

## Émission

**Rencontres**

Les samedis, à 17 h, sur les ondes de CBC North 94,5 et de Radio-Canada 102,1 FM

## Émission

**French Connexion**

Les mardis, à 17 h, sur les ondes de CJUC 92,5 FM

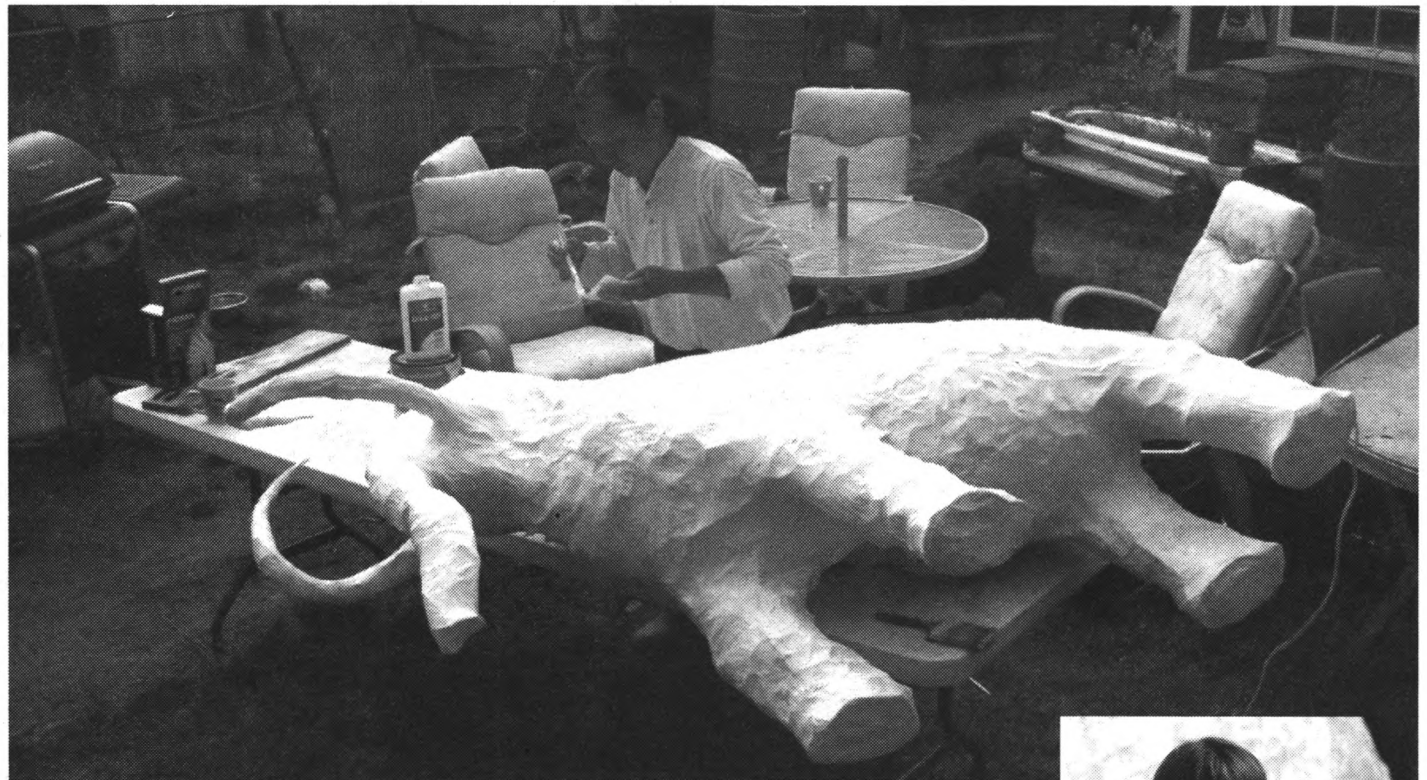
## L'INFOLETTRE

L'infolettre Arts et culture, envoyée toutes les deux semaines présente la liste des événements de la scène franco-yukonnaise, les thèmes des émissions de radio et des Cafés-rencontres, les offres de bénévolat, les appels aux artistes, etc. Par ailleurs, une section pour les artistes regorge de renseignements pratiques. Inscrivez-vous pour demeurer informés : afy.yk.ca

## ARTS VISUELS

**Exposition Face Us**

Du 7 novembre au 1<sup>er</sup> décembre, Galerie communautaire du Centre des arts du Yukon  
Le collectif Touraf, Jungle Ling et Marie-Hélène Comeau



Jungle Ling.

Marie-Hélène Comeau est bien connue de la communauté artistique à Whitehorse pour ses projets originaux et ses installations qui invitent le public à prendre part à l'expérience créative. L'artiste, en cours de doctorat en études et pratiques des arts à l'Université du Québec à Montréal, a présenté plusieurs projets d'art communautaire dans la dernière année, notamment *La Caravane des dix mots*, *Nuit Blanche*, *Sur la piste du canyon Miles* et *Mapping Inuvik*. Elle nous revient cet automne accompagnée de l'artiste ontarien Jungle Ling pour présenter une exposition multimédia qui propose une réflexion sur la trace de la mobilité yukonnaise.  
yukonartscentre.com



Marie-Hélène Comeau.

## LES FESTIVALS À TRAVERS LE MONDE

Partout sur la planète les communautés combattent la morosité et les défis de la vie quotidienne par la fête. Avec cette chronique, découvrez des festivals des plus originaux.

**La parade des mille samouraïs de Nikko**

17 octobre et 17 mai

Si vous êtes amateur d'arts martiaux, la ville de Nikko dans la préfecture de Tochigi à environ 140 km au nord de Tokyo a de quoi vous plaire! Le Japon est un pays de grands contrastes où se côtoient une société archi-traditionnelle et une modernité extrême. Il n'est donc pas si surprenant d'apprendre que les samouraïs sont encore actifs au pays du soleil levant. La parade des samouraïs

a lieu deux fois dans l'année, en automne et au printemps. Y participer semble être une sorte de voyage dans le temps puisqu'une centaine de samouraïs défilent dans la ville de Nikko avec leurs tenues traditionnelles. Des activités et des présentations d'arts martiaux se déroulent dans un décor à couper le souffle et le public peut se balader dans plusieurs espaces de la ville et admirer des structures classées Patrimoine mondial de l'UNESCO!

## LE COMITÉ ARTS ET CULTURE

L'AFY vous invite à participer aux rencontres pour partager vos connaissances et vos idées sur différents sujets, notamment nos événements artistiques et culturels. Ces rencontres sont ouvertes à toutes personnes de la communauté qui ont un intérêt pour le développement et le maintien des arts et de la culture en français au Yukon. Parlez-en autour de vous!  
Communiquez avec nous à [apflug@afy.yk.ca](mailto:apflug@afy.yk.ca) ou au 867-668-2663, poste 560

## Le mot de la communauté

Vous avez des commentaires ou des suggestions?

Vous aimeriez contribuer à la page culturelle de l'Aurore boréale?

Communiquez avec le service Arts et culture de l'AFY à [vhamel@afy.yk.ca](mailto:vhamel@afy.yk.ca) ou au 867-668-2663, poste 221.

# La photo pour faire émerger notre présence à la nature

MARIE-HÉLÈNE COMEAU

Utiliser la photo pour toucher le cœur et le corps. Telle est la mission que poursuit depuis toujours l'artiste yukonnais Marten Berkman dont l'Association franco-yukonnaise présentait cet automne une rétrospective des œuvres.

« Je me souviens encore de mon premier contact avec la photo. Je devais avoir 10 ans, j'étais au bord de la mer avec mes parents. J'avais devant moi les vagues et les nuages. J'ai dès cet instant voulu prendre une photo afin de pouvoir montrer comment je me sentais plutôt que de témoigner de ce que je voyais », explique le photographe installé au Yukon depuis 1990. « J'ai pu utiliser d'autres médiums avec le temps comme le dessin ou la peinture, mais la photo demeure une façon fantastique d'archiver de son journal intime, de transmettre la lumière et l'ombre des endroits que je visite », confie-t-il.

Originaire de Montréal, Marten Berkman a fait le tour du globe en passant par les montagnes de l'Himalaya, les Alpes et les Andes, appareil-photo à son cou, avant de découvrir le Yukon où il a décidé de poser ses valises. « J'ai toujours cherché des lieux sauvages isolés, car je me sentais vivant dans ces endroits, proche de la réalité. Par mes photos, je tente de présenter ma présence dans ces lieux », confie-t-il.

En 2005, Marten Berkman trouve sur son chemin artistique l'image en stéréoscopie; c'est l'émerveillement. L'utilisation de la photo 3D lui offre enfin le moyen technique de donner à l'image le sens de la présence qu'il cherche à reproduire depuis si longtemps.

Un aperçu du résultat de cette nouvelle exploration a été présenté l'été dernier dans le cadre de l'événement Nuit blanche à Whitehorse. L'artiste a pu y présenter une photo murale 3D ainsi qu'une installation.

« Pour l'occasion, j'avais filmé le site de la Old Canol Road, c'est-à-dire la nature dans sa beauté, avec également ses



Photo : Marie-Hélène Comeau.

Une rétrospective des œuvres de l'artiste Marten Berkman organisée par l'Association franco-yukonnaise avait lieu en octobre à la galerie Rah Rah à Whitehorse.



Photo : Marten Berkman.

Un aperçu de la photo murale 3D présentée lors de l'événement Nuit blanche en juillet dernier à Whitehorse.

signes industriels comme de vieux camions ou des barils abandonnés sur les lieux. Je voulais présenter la terre avec toutes ses contradictions, présenter son caractère, son

histoire. Je voulais y trouver et présenter un sens romantique. Nuit blanche a permis une démocratisation de mes œuvres en les présentant à un plus grand public. Ce type de projet

pour un artiste ouvre la palette des possibilités permettant de travailler à l'extérieur de nos limites », a-t-il confié.

Marten Berkman fait partie des artistes sélectionnés par l'organisme du Yukon Film Society qui souligne son 30<sup>e</sup> anniversaire pour créer un court film documentaire sur le Yukon. Ce projet permettra à l'artiste de poursuivre son travail d'exploration sur le thème de la terre, en empruntant cette fois-ci l'axe de la relation d'un père et d'un fils, celui de David et Troy Suzuki avec lesquels il a parcouru la rivière Peel en canot en 2012.

« Entre le père scientifique David Suzuki et le fils résident du Yukon Troy Suzuki, je voyais une connexion entre la science et l'expérience de la terre. Deux approches du territoire, deux sens de la présence par la nature », confie l'artiste qui pense être en mesure de présenter l'installation interactive résultante de cette exploration artistique à l'automne 2015 dans le cadre des célébrations pour les 30 ans de la Yukon Film Society.

## Les Prix du commissaire

### Appel de candidatures – automne 2014

- ✦ Prix pour le service public bénévole
- ✦ Prix pour un acte de bravoure

On peut se procurer les formulaires de présentation de candidature au Bureau du commissaire ou au [www.commissioner.gov.yk.ca](http://www.commissioner.gov.yk.ca)

**Date limite : le 31 octobre**

Adresse postale, courriel et télécopieur :

Comité des Prix du commissaire  
1098, 1<sup>re</sup> Avenue, Whitehorse Y1A 0C1

Téléphone : 867-667-5121

Télécopieur : 867-393-6201

Collectivités : 1-800-661-0408, poste 5121

Courriel : [commissioner@gov.yk.ca](mailto:commissioner@gov.yk.ca)

**Yukon**  
Bureau du commissaire



## Culture

## Civitas : le projet artistique de Colin Alexander



Photo : Nelly Guidici.

L'artiste Colin Alexander embellit la ville de Whitehorse en peignant sur les cuves de fioul ou les contenants de carton dans le cadre d'un projet artistique nommé Civitas.

NELLY GUIDICI

Colin Alexander est un artiste autodidacte originaire de Watson Lake. Ses premières esquisses remontent à l'enfance lorsqu'il reproduisait les dessins de bandes dessinées *Comics*. Puis, son coup de crayon s'est affirmé lors d'un séjour en Irlande où l'artiste s'est essayé aux portraits de rue. Les retours ont été positifs, en effet, en plus d'apporter un sentiment de confiance à Alexander, l'un des passants lui a suggéré : « Vous êtes vraiment très bon, vous devriez avoir votre propre studio ». De retour dans le territoire du Yukon, l'artiste a commencé des peintures murales ainsi que des expositions de toiles à la Galerie d'art 22 notamment.

L'un de ses plus gros projets a été la peinture murale du bâtiment de Däna Näye Ventures à l'angle de la rue Black et de la 5<sup>e</sup> Avenue. « C'est moi qui leur ai proposé de peindre sur leur mur. L'entreprise a accepté et j'ai eu carte blanche pour la représentation. » Représentant le cercle de la vie, cette peinture murale qui regroupe un visage de personne âgée et un visage d'enfant entoure l'effigie d'une famille autochtone (deux

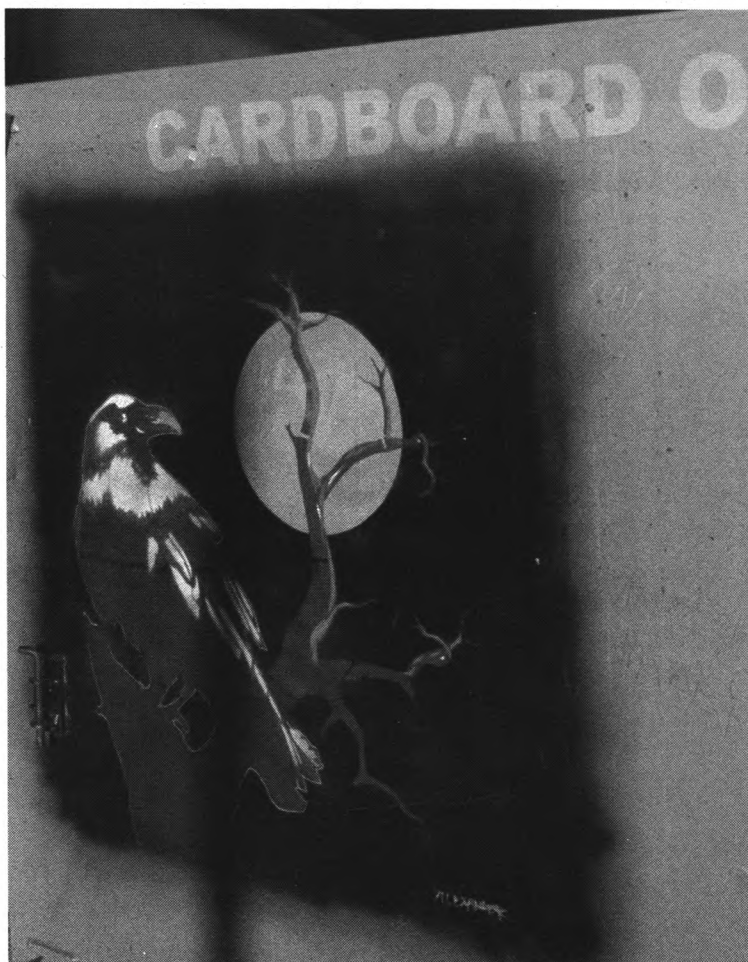


Photo : Nelly Guidici.

L'art de Colin Alexander est intégré dans différents endroits de la ville.

parents et un bébé). « Le message est simple, mais il a toujours un impact sur les gens qui la regardent », ajoute l'artiste qui a travaillé deux mois sur ce projet depuis la conception initiale jusqu'à la réalisation.

### Un artiste foisonnant d'idées

M. Alexander qui avoue ne pas avoir d'inspiration particulière de son enfance passée à Watson Lake a trouvé à Whitehorse l'endroit idéal pour laisser s'exprimer sa créativité.

« Mon imagination est plus grande qu'à Watson Lake. J'ai déjà fait plusieurs peintures murales là-bas, mais lorsque je suis arrivé à Whitehorse, j'ai réalisé que je pouvais m'exprimer ici et c'était inspirant ». Le projet qui occupe actuellement Colin Alexander a pour objet de transformer les endroits les moins attirants de la ville ainsi que les murs sales par des peintures afin d'apporter un nouveau regard sur la ville aux habitants. Nommé *Civitas* qui signifie « fierté collective de la communauté », ce projet innovant occupe M. Alexander depuis la fin du mois de septembre. Il compte accomplir une trentaine de peintures et en a déjà réalisé la moitié.

### Peinture au vaporisateur et au pochoir

Pour ce projet, l'artiste utilise une technique différente de celle des peintures murales réalisées dans le passé. En effet, il se sert ici de pochoirs qu'il a auparavant préparés et travaillés. Il lui faut en moyenne sept heures pour réaliser un pochoir qu'il utilisera trois fois. Si vous êtes attentifs, vous pourrez donc trouver une représentation de grizzli sur des supports

variés et dans des couleurs différentes. Jusqu'à maintenant, M. Alexander a embelli des cuves de fioul et des contenants à carton de l'entreprise Raven Recycling. Joy Snyder, directrice du conseil au sein de l'entreprise s'est montrée très réceptive à la démarche artistique et lui a donné l'autorisation de peindre sur les contenants qui parsèment le centre-ville. « Parce qu'ils sont partout et dans les endroits les plus laids, ces bacs de recyclage de Raven Recycling se transforment en toiles sur lesquelles je peins quelque chose de beau », explique M. Alexander.

### Graffiti et beaux-arts

*Civitas* a donc permis à M. Alexander d'affiner sa technique et de se plonger dans un art à part entière : le graffiti. « J'essaie d'apprendre les techniques de graffiti parce qu'ils peuvent être une très belle expression des beaux-arts ». À travers le graffiti, il souhaite également collaborer avec les jeunes de la ville qui souhaiteraient se familiariser avec les techniques de dessin et de travail au pochoir. Comme le rappelle l'artiste, le graffiti a toujours existé depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. « On peut orienter et réguler le graffiti, car c'est aussi une façon de protéger et d'embellir les biens publics », ajoute l'artiste.

### Rendre le projet public

Colin Alexander ne souhaite pas faire de la publicité sur sa démarche, mais simplement rendre son projet officiel. En effet, M. Alexander a dû expliquer à plusieurs reprises sa démarche artistique et indiquer qu'il avait bien évidemment l'accord des propriétaires à la police qui avait été contactée par des résidents pensant qu'il commettait un acte de vandalisme. « Je veux rendre *Civitas* officiel parce que je ne veux pas que la police se déplace chaque fois que je fais une peinture. Je veux que le public soit au courant de ce que je suis en train de faire ». Et qui sait, peut-être que vous serez contacté par M. Alexander si l'un des murs de votre propriété apparaît comme une toile potentielle pour l'artiste!

# La réflexion sociale dans un cinéma yukonnais près de chez vous

MARIE-HÉLÈNE COMEAU

Ces jours-ci, les bureaux de l'organisme Yukon Film Society grouillent d'effervescence et pour cause; l'organisme fête 30 ans de présentation de cinéma indépendant en sol yukonnais.

« Nous avons très peu d'information sur les débuts de l'organisme qui remontent à 1984. Il s'agissait d'un groupe de citoyens bénévoles qui s'est réuni dans le but de pouvoir faire venir des films à caractère politique et social au Yukon », explique Andrew Connors, directeur de l'organisme Yukon Film Society. « Nous ne sommes toutefois pas des pionniers dans ce domaine au territoire puisque de tels organismes ont déjà existé aussi loin qu'au début des années 1960 », ajoute-t-il.

Il faut rappeler qu'avant l'arrivée du support vidéo, il était dispendieux d'acheminer les bobines de film au nord du 60<sup>e</sup> parallèle.

« On devait négocier des commandites avec la compagnie aérienne de l'époque, car les caissons métalliques de par leur dimension et leur poids rendaient leur transport inabordable », se souvient Carole Trottier qui était au moment de la création de la Yukon Film Society agente en développement culturel de l'Association franco-yukonnaise. « Je me souviens que nous avions déjà une belle collaboration avec la Yukon Film Society qui nous aidait à présenter des films en français au Yukon. À l'époque, on faisait venir un film qui pouvait être présenté dans les écoles le jour et à la communauté en soirée », ajoute-t-elle.

D'organisme modeste qui présentait à l'occasion des films à caractère social et politique dans les salles communautaires ou dans les gymnases des écoles, les activités de la Yukon Film Society ont pris de l'ampleur au fil des ans. L'organisme présente désormais un festival annuel de films Available Light Festival, un certain nombre d'ateliers de formation, le prêt d'équipement et cette année un projet



L'an dernier, les activités de la Yukon Film Society ont attiré plus de 10 000 entrées.

Photo : Grant Douglas.



Photo : Grant Douglas.

Le directeur de Yukon Film Society Andrew Connors,

d'envergure invitant quatre artistes du Yukon à créer chacun un court documentaire sur le territoire.

« Nous sommes à la fois très stimulés et heureux de ce projet qui permet l'exploration multimédia du film », souligne Andrew Connors. « Les artistes ont un an pour réaliser chacun une œuvre à saveur sociale, politique ou environnementale en lien avec le Yukon. Ils ont carte blanche dans le processus de création et il devrait être possible de voir le résultat des œuvres à l'automne 2015 », confie Andrew Connors.

Les quatre artistes sélectionnés sont Allan Code, Carol Geddes, Dan Sokolowski et Marten Berkman. Ce dernier se dit privilégié de participer à cette aventure créative. « Ça coûte très cher de faire un film et nous avons souvent les mains

liées dans notre création puisque nous devons satisfaire aux exigences de nos commanditaires. Lorsqu'un projet comme celui de la Yukon Film Society arrive dans notre vie, un projet qui supporte et fait confiance aux artistes, c'est un vrai cadeau qui nous permet de poursuivre notre exploration créative », explique-t-il.

Le 30<sup>e</sup> anniversaire a été lancé officiellement cet automne avec la tenue au Centre des arts du Yukon d'une rétrospective de quelques films que l'organisme a pu présenter au fil des ans. Parmi les films marquants au programme, soulignons les films québécois *CRAZY* de Jean-Marc Vallée et *Monsieur Lazhar* de Denis Villeneuve, « Nous avons essayé de présenter des films provenant des différentes provinces et des territoires du pays. Le choix n'a pas été facile. Nous y sommes allés avec les suggestions du public et notre sélection. Au final, nous sommes heureux de notre programmation », affirme Andrew Connors. Questionné sur l'avenir de l'organisme, ce dernier avoue rêver d'une collaboration accrue entre les trois territoires qui pourrait éventuellement permettre la présentation d'un symposium nordique sur le film.

« Il est bon de continuer de rêver », confie-t-il. « Malgré les changements des dernières

années, il y aura toujours un désir des gens de se réunir pour voir un film. Bien qu'il y ait de nouvelles façons d'aborder le cinéma (écran d'ordinateur, téléphone intelligent, etc.), en ce qui me concerne, ça n'a pas affecté mon plaisir de visionner des films sur grand écran. Mais je suis de la vieille génération. J'ignore quelle sera la relation qu'aura la prochaine génération avec ce médium », explique-t-il. « Une chose est certaine toutefois, la Yukon Film Society va continuer à enrichir l'expérience cinématographique au Yukon. Et puis, il ne faut pas oublier; peu importe la technologie empruntée, ce qui est important, c'est avoir une histoire à raconter », conclut Andrew Connors.

## Conseil des services sociaux et de la santé

Le Conseil des services sociaux et de la santé du Yukon est un regroupement consultatif dont le mandat consiste à faire des recommandations au gouvernement du Yukon et à favoriser les démarches visant à améliorer la santé et le bien-être de la population du Yukon.

Si vous ou votre groupe vous intéressez aux questions de santé, de services sociaux ou de justice, on vous encourage à entrer en contact avec le président ou avec un des membres du Conseil de votre région. Rien ne sera ménagé pour que vous puissiez présenter votre point de vue au Conseil.

**Prochaine réunion les 24 et 25 octobre 2014, à la salle Windsor de l'hôtel Edgewater.**

Membres actuels :

|                               |          |
|-------------------------------|----------|
| Scott Herron, président p. i. | 393-3053 |
| Doug Kearns                   | 536-7956 |
| Marie Martin                  | 668-7289 |
| Maureen Johnstone             | 668-2014 |
| Maxwell Rispin                | 667-2225 |
| Marjorie Logue                | 993-4433 |
| Ilir Azizaj                   | 667-3933 |
| Eric Stinson                  | s/o      |

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Lauren White, au secrétariat du Conseil, par courriel à [lauren.white@gov.yk.ca](mailto:lauren.white@gov.yk.ca) ou par téléphone au 667-8541. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro sans frais 1-800-661-0408.



Conseil des services sociaux et de la santé du Yukon

# Échange culturel entre le Yukon et la Colombie

NELLY GUIDICI

Lors d'un voyage en Colombie au mois de mars 2014, Naomi Crey, coordonnatrice des ateliers pour le programme de résilience culturelle au sein de l'organisme Northern Cultural Expression Society, a fait la connaissance, par hasard, des membres du groupe de musique latino-américaine Putumayo. Créé en 1985, le groupe a pour vocation de recréer les mélodies de la forêt, de l'air et de la musique andine colombienne à travers les sons produits par les instruments traditionnels comme le charango ou la flûte. Également fabricants de tambours, ils sont détenteurs du savoir traditionnel à travers la narration d'histoires. Après avoir discuté avec M<sup>me</sup> Crey, les membres du groupe ont émis le souhait de se rendre au Canada et ainsi participer à un vaste projet d'échange culturel entre le Nord et le Sud de l'Amérique.

## La prophétie originaire de l'Amazonie : « Aigles et condors »

Basé sur la prophétie « Aigles et condors » qui veut que ces deux oiseaux à forte connotation spirituelle se réunissent afin de créer un nouveau niveau de conscience de la condition humaine, le projet d'échange



Photo : fournie.

Le groupe de musique andine Putumayo, originaire de Colombie, sera présent au Yukon du 3 au 23 novembre 2014 dans le cadre d'un projet d'échange culturel entre les communautés autochtones de l'Amérique du Nord et du Sud.

culturel vise l'union de l'Amérique du Nord et du Sud à travers un effort de collaboration culturelle.

Ainsi est née l'idée d'accueillir quatre membres du groupe accompagnés par deux personnes aînées. Ils seront donc au Yukon du 3 au 23 novembre 2014. En partenariat avec l'association de jeunes « B.Y.T.E.S. », le Centre culturel Kwanlin Dün, l'Association de la communauté latino du Yukon, mais également le groupe de tambours de Ross River « Kaska Dena Drummers » et le groupe de danse composé des élèves de l'École Elijah-Smith « Daghàalhaan K'e Dance Group », le groupe Putumayo

pourra partager son savoir avec différentes communautés du Yukon à travers des ateliers destinés aux jeunes ou des séances de partage du savoir avec les aînés. Selon Krista Reid, coordonnatrice des programmes culturels au Centre culturel Kwanlin Dün, le projet est une façon d'établir une passerelle entre les communautés autochtones de l'Amérique du Nord et du Sud. « Nos valeurs et pratiques spirituelles sont similaires, quel que soit l'environnement ou la langue de la communauté, ce projet est une façon de rapprocher nos façons de faire. »

## Une tournée au Yukon

À l'extérieur de Whitehorse,

l'échange culturel se fera avec les communautés de Ross River et de Teslin (du 5 au 14 novembre) où les membres de ces deux communautés ainsi que le conseil Dene de Ross River et le conseil Tlingit de Teslin se sont révélés très enthousiastes à l'idée d'accueillir le groupe. Des ateliers de fabrication de tambour et de flûte, animés par les membres du groupe colombien, seront également proposés aux membres de la communauté de Ross River et aux élèves de l'école de Teslin.

## Implication de la communauté latine de Whitehorse

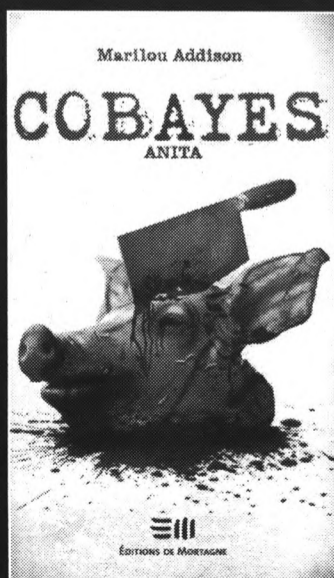
À Whitehorse, plusieurs activités d'échange culturel sont prévues du 20 au 22 novembre. Une séance de partage du savoir traditionnel cérémonial et des méthodes de guérison et de bien-être avec les aînés du Yukon est en prévision. Le samedi 22 novembre, une grande fête aura lieu au Centre culturel Kwanlin Dün où le public yukonnais pourra découvrir, lors d'un concert qui réunira tous les participants du projet, la musique traditionnelle andine, mais également le son des tambours de Ross River ou les danses du groupe d'élèves de l'École Elijah-Smith. Une fête au son de la musique salsa organisée par

l'Association de la communauté latino du Yukon clôturera en beauté cet échange culturel. Rubisel Garcia, membre de cette association, ne cache pas sa joie de participer à un tel événement. « C'est un beau projet de pouvoir rencontrer des gens originaires d'un pays de l'Amérique latine parce que notre culture latine nous manque beaucoup et la musique est très importante pour nous. Pouvoir écouter de la musique traditionnelle de n'importe quel pays de l'Amérique latine au Yukon est super. Je pense que tout le monde ici va apprécier leur musique. »

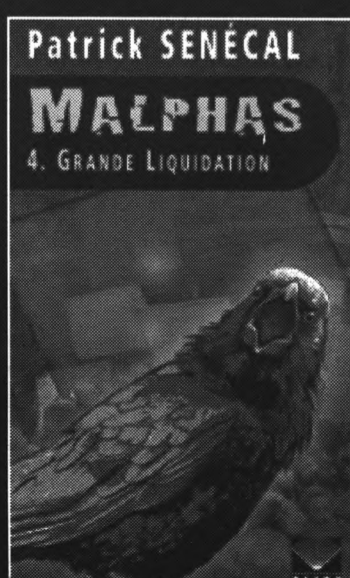
## Bénévoles et hôtes

Le Centre culturel Kwanlin Dün est actuellement à la recherche de bénévoles pour la soirée de concert prévue le 22 novembre. Le prix d'entrée de cette soirée sera de 10 \$ et les billets seront en vente au début du mois de novembre. Avec l'aide de l'Association de la communauté latino du Yukon, M<sup>me</sup> Crey est toujours à la recherche de personnes hispanophones qui seraient susceptibles de pouvoir héberger les membres du groupe. M. Garcia précise d'ailleurs à ce sujet : « Nous allons essayer de les aider autant que possible en devenant traducteurs et en leur faisant découvrir la communauté latino du Yukon.

## Suggestions de livres d'horreur



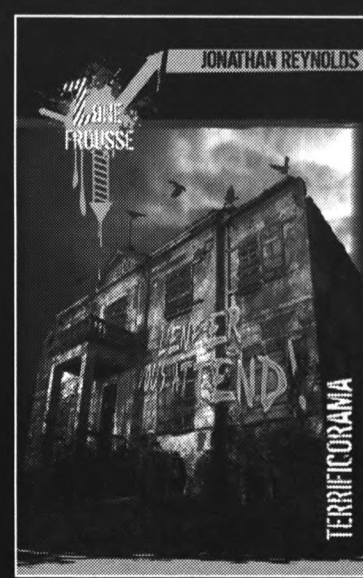
Anita  
(Cobayes – tome 1)  
Marilou Addison  
Éditions de Mortagne  
328 pages



La grande liquidation  
(Malphas – tome 4)  
Patrick Senécal  
Éditions Alire  
587 pages



Jardins de chair  
Frédéric Raymond  
Les Six brumes  
174 pages



Terrificorama  
(Zone frousse 26)  
Jonathan Reynolds  
Les éditions Z'ailées  
103 pages



Le mot de la mort  
(Zone frousse 27)  
Keven Girard  
Les éditions Z'ailées  
106 pages

## Le rêve un peu fou de Nicole Edwards

PIERRE-LUC LAFRANCE

Toute petite, Nicole Edwards est tombée en amour avec les Muppets. « J'aimais la façon dont les vraies personnes pouvaient entrer en relation avec eux. Je rêvais de chanter avec Kermit. » Eh bien, son rêve pourrait devenir réalité ou presque. Elle vient de lancer une campagne sur Kickstarter, un site de financement participatif, pour réaliser un vidéoclip pour la chanson *Lychee Martini*... un court-métrage mettant en scène des marionnettes.

« J'ai une liste de choses que je veux faire dans ma vie et j'ai décidé de travailler sur ça. Par exemple, j'ai commencé à apprendre l'espagnol. J'ai même formé un groupe de musique latine. Et je voulais travailler depuis longtemps avec des marionnettes et j'ignorais comment réaliser ce projet. Avec ma maladie chronique, le théâtre demande trop d'énergie. Par contre, je me disais qu'un vidéoclip, ça pourrait fonctionner. Et cet été, j'ai écrit *Lychee Martini* et j'ai tout de suite su que ça pourrait fonctionner avec des marionnettes. »

La chanteuse espère inspirer les gens à rêver. « Dans ma vie quotidienne, comme beaucoup de gens, je fais face à des défis. De mon côté, c'est physiquement, avec ma maladie et la douleur. Mais je veux mettre en valeur quelque chose de plus léger qu'avant. Montrer qu'il est possible de s'amuser, de trouver de la couleur dans la vie. C'est le thème de ce vidéoclip, qu'on peut sortir de notre quotidien plate et aller vers quelque chose de fun, de léger où on a du plaisir. Je veux encourager les gens à chercher les petites choses drôles de la vie. J'invite les gens à réaliser leurs rêves, même si on ne les prend pas au sérieux, car ils ont l'air fous. Si c'est un rêve, ça vaut la peine de le suivre. »

### Campagne de financement participatif

Avec le temps, le projet est devenu plus grand que prévu. « Même si c'est davantage un court-métrage, cela demeure un film et ça entraîne beau-



Photo : fournie.

Nicole Edwards vient de lancer une campagne Kickstarter pour faire un vidéoclip et ainsi réaliser son rêve de chanter avec des marionnettes.

coup de dépenses. On est chanceux au Yukon, il y a plusieurs subventions pour les artistes, mais mon projet ne rentrait dans aucun d'entre eux. Alors, Kickstarter me donne plus de latitude. J'explique le projet et les gens sont libres de donner ou non. »

Le budget total serait de plus de 10 000 \$, mais comme plusieurs personnes ont accepté de collaborer bénévolement, cela va prendre 8 350 \$ pour mettre le projet en branle. M<sup>me</sup> Edwards espère amasser 4 000 \$ par Kickstarter. Pour le moment, les choses vont bien, car entre le début de la campagne le 6 octobre et le 17 du même mois, 31 personnes avaient déjà accepté de déboursier 3 077 \$.

La chanteuse a déjà enregistré la chanson en studio et ça lui a coûté 2 000 \$. La production de la vidéo entraîne plusieurs dépenses d'ordre technique : le directeur, le directeur de la photographie, l'assistant de production et les différents techniciens mêlés au projet. Il faut aussi penser à la location d'équipement et d'accessoires. Les marionnettes vont être actionnées par une troupe de Haines en Alaska, Geppetto's Junkyard qui a accepté de travailler bénévolement, toutefois il faudra payer leur transport. Il y a aussi les coûts de production de la marionnette principale créée par une artiste locale Helen O'Connor. Et il faut nourrir tous les

participants, dont les acteurs bénévoles. Ensuite, il va y avoir la postproduction.

On peut collaborer en allant sur le site Kickstarter. Il suffit de faire une recherche de projet sous les termes Nicole

Edwards, *Lychee Martini* ou *Singing with Muppets*. Sinon, la chanson devrait être accessible pour téléchargement numérique en mars 2015. Il y aura aussi éventuellement un disque, mais il ne faut pas y

compter avant au moins un an.

La chanteuse participera à un spectacle collectif le 25 octobre au Centre communautaire de Mont Lorne avec dix artistes locaux.

## PÈRE POULE MAMAN GÂTEAU EST DE RETOUR!

Comptines, histoires, rondes, mini yoga et bricolages pour les enfants de 0 à 5 ans et leurs parents.

GRATUIT

Mardi, de 10 h 30 à 11 h 30 | Bibliothèque publique de Whitehorse  
21 octobre au 16 décembre 2014 | Inscription : 867-668-2663, poste 500

# LA DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION TIENT À FÉLICITER LES APPRENTIS SUIVANTS POUR LEUR EXCELLENT RENDEMENT SCOLAIRE.



## Lauréats des prix du mérite décernés par l'industrie en 2014

### PRIX COMMÉMORATIF BOB-CURZON

Nick Talsma

### PRIX COMMÉMORATIF GORD-TUBMAN

Brendan Reese

### PRIX COMMÉMORATIF BILL-MASON

James 'Drew' McPhail

### PRIX COMMÉMORATIF JOHN « PARKY » PARKINSON

Niveau 1 Colton Cawley

Niveau 2 Marcven Mabilog

Niveau 3 Brendan Reese

### PRIX DE LA YUKON HOMEBUILDERS ASSOCIATION

Tyler Audette

Terry Dyck

Alex Machidon

Karl McEwan

Joel Stacey

## Lauréats des prix d'excellence en 2014

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Niveau 2 Marcven Mabilog

Niveau 3 Brendan Reese

### CHARPENTERIE-MENUISERIE

Niveau 1 Jérôme Bélanger  
Xavier Boireau  
Lawrence Crayford  
Mamie Karrel  
Alex Machidon  
Karl McEwan  
Joel Stacey

Niveau 1 et 2 Tyler Audette  
Kristopher Beal

Niveau 2 Terry Dyck  
Darryl Froese  
Cody Underhill  
Simon Vincent

Niveau 1 et 2 et 3 William Hegsted

Niveau 3 Joseph (Adam) Pope

Niveau 4 Sebastian Bouquot

Niveau 4 et interprovincial  
Jason Chalifour  
Jaron Holder

### ELECTRICITÉ DE CONSTRUCTION

Niveau 1 Andrew Barton  
Karim Choukri  
Donald Hornby

Niveau 2

Daniel Bedard  
John 'Jay' Flynn  
Lucas Lesiuk  
Gerald Nadeau  
James Skailles

Niveau 2 et 3

Branden Carey  
Nicolas Filteau  
Sebastian Roy

Niveau 3

Storm Blakley  
Ben Gilbert  
Sam Paukner-Keenan  
Daniel Reti  
Aaron Spicer

Niveau 4

Kevin Harms  
Justin Kolla  
Michael Trainor

Niveau 4 et interprovincial

Daniel Harms

Interprovincial

Craig Charlton  
Evan Moffat

### POSE DE REVÊTEMENTS DE SOL

Niveau 1 Mackenzie Pemberton

### COIFFURE

Niveau 1 et 2 Deanna Klubi

### MÉCANIQUE DE MACHINERIE LOURDE, DE CAMIONS ET DE VÉHICULES DE TRANSPORT

Niveau 2 Nicholas Talsma

### ELECTRICITÉ INDUSTRIELLE

Niveau 2 Stephen Buckler

### MÉCANIQUE INDUSTRIELLE (DE CHANTIER)

Niveau 1 Trevor White

### USINAGE

Niveau 4 et interprovincial Jordan Marston

### RÉPARATION DE VÉHICULES AUTOMOBILES (CARROSSERIE ET PEINTURE)

Niveau 2 Cody Nadeau  
Joseph Theriault

### MÉCANIQUE D'APPAREILS DE COMBUSTION AU MAZOUT

Niveau 1 et 2 Simon Robertson  
Dean Simmons

Niveau 2 Ryan Henderson  
Jeffrey Hotte  
Bryton Stevenson

### PLOMBERIE

Niveau 1 Kaleb Dawe

Niveau 2 Jason Gainsforth

Niveau 3 Daniel Atkin

Niveau 4 James 'Drew' McPhail

### MÉCANIQUE EN RÉFRIGÉRATION ET EN CLIMATISATION

Niveau 1 Paul Savage

### FERBLANTERIE-TOLÉRIE

Niveau 3 Michael 'Mike' Watt

### MÉCANIQUE DE CAMIONS ET DE VÉHICULES DE TRANSPORT

Niveau 1 Riley Hildebrand

Nous voulons également féliciter les nouveaux diplômés des programmes d'apprentissage pour 2014. Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans votre nouvelle carrière.

## Liste des nouveaux diplômés de 2014

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Joshua Fischer

### CHARPENTERIE-MENUISERIE

Joseph 'Jake' Bilton  
Cole Blaikie  
Joseph 'Joe' Bolster  
Sebastian Bouquot  
Evan Campbell  
Jason Chalifour  
Jason Clark  
Dylan Cole  
Jaron Holder  
Gregory Mauch  
Eric Moyer  
Phillip Oberg  
Andrew Staples  
Marc Talbot  
Benjamin 'Ben' Tanner

### ELECTRICITÉ DE CONSTRUCTION

Craig Charlton  
Dustin Dewar  
Daniel Harms  
Kevin Harms  
Justin Kolla  
Eric Martin  
Seth Rotondi  
Daniel Sessford  
Michael Trainor

### CUISINE

Luke Schaller

### POSE DE REVÊTEMENTS DE SOL

Stuart Knaack

### COIFFURE

Kendra Barry

### MÉCANIQUE DE MACHINERIE LOURDE, DE CAMIONS ET DE VÉHICULES DE TRANSPORT

Luc Johnstone

### MÉCANIQUE D'APPAREILS DE COMBUSTION AU MAZOUT

Raymond Campen  
Ryan Henderson  
Jeffrey Hotte  
Dean Simmons  
Bryton Stevenson  
Nolan Stonehouse

### SERVICE AUX PIÈCES

Michael Hayden

### PLOMBERIE

Timothy Kleedehn  
James 'Drew' McPhail  
Stass Petroustas

### MONTAGE DE LIGNES SOUS TENSION

Riley Smith

### SOUDURE

Coty Fraser  
Armene Frechette  
Brendan Heney  
Gordon Rozsa

Pour obtenir des renseignements sur les programmes d'apprentissage et sur la formation dans les métiers spécialisés offerts au Yukon, veuillez téléphoner au 667-5298.

## Éducation

# L'évolution de l'éducation en français langue première au Yukon

MAUD CARON, ADJOINTE À LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CSFY

## Historique du programme-cadre en français langue maternelle

L'histoire des francophones du Yukon démontre à quel point le dynamisme et la synergie d'une communauté peuvent amener des changements majeurs pour répondre aux besoins de la langue de la minorité.

Il faut remonter jusqu'à la création de la Charte canadienne des droits et libertés pour situer le contexte dans lequel le programme-cadre en français est instauré. En 1982, la Charte est insérée dans la Constitution du Canada qui énonce et protège le droit à l'instruction dans la langue de la minorité avec l'article 23. Dès l'année suivante, des enseignants et des parents membres de l'Association franco-yukonnaise (AFY) demandent l'appui des comités scolaires des huit écoles de Whitehorse afin de créer un programme-cadre en français. Quatre comités répondent favorablement et un sondage révèle que 67 élèves sont admissibles à l'instruction en français. L'AFY demande au ministère de l'Éducation de mettre en place le programme.

Le programme-cadre d'enseignement en français langue maternelle a ainsi vu le jour en 1984. À l'époque, 34 élèves fréquentent les deux classes logées au sous-sol de l'école Whitehorse Elementary. C'est en octobre 1985 que l'Assemblée législative du Yukon adopte le nom de l'École Émilie-Tremblay pour le programme-cadre.

## Élections et revendications

La Société des parents francophones du Yukon (SPFY) est fondée en 1988 et parrainée par l'AFY. À la suite d'un sondage et de deux consultations, la SPFY rédige le *Rapport sur les hypothèses d'avenir de l'École Émilie-Tremblay*. Le rapport recommande l'établissement d'une école française homogène.



Photo : fournie.

De gauche à droite, Julie Dessureault, secrétaire-trésorière, Natascha Joncas, directrice générale et les commissaires Jean-Paul Molgat, vice-président, Ludovic Gouaillier, président, Jean-Sébastien Blais et Danielle Daffe lors de l'Assemblée générale annuelle de la CSFY en septembre 2014. Le commissaire Gilbert Bradet est absent de la photo.

En 1990, l'École Émilie-Tremblay devient une école homogène et l'année scolaire débute dans des locaux préfabriqués sur la rue Nisutlin à Riverdale. En 1991, des élections ont lieu pour élire des conseillers scolaires francophones et le comité scolaire de l'École Émilie-Tremblay devient un conseil scolaire. Au courant de la même année, des locaux préfabriqués sont ajoutés à l'école afin d'accueillir le secondaire. Le ministre de l'Éducation s'engage à rénover ces locaux qui ne constituent qu'une solution temporaire pour les francophones. Le financement de l'éducation en français demeure inadéquat; le conseil scolaire commence à revendiquer une nouvelle école.

Les revendications sont entendues. En septembre 1996, le nouvel édifice de l'École Émilie-Tremblay ouvre ses portes sur la promenade Falcon. L'école accueille à ses débuts un peu plus de 100 élèves. Elle est à présent pleine bien que deux classes portatives aient été construites en 2013 pour accueillir les élèves de 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> années ainsi que ceux de la classe de 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> années.

Également en 1996, la première entente de contribution entre le ministère de l'Éducation et la CSFY est signée. On procède à l'embauche des deux employés de la CSFY : une direction générale-secrétaire-trésorière et une adjointe administrative.

## L'équipe de la CSFY à présent

Afin de répondre aux besoins grandissants en éducation en français langue première au Yukon, l'équipe de la CSFY a quadruplé depuis ses débuts en 1996. La CSFY est maintenant formée d'une direction générale, de deux conseillers pédagogiques, d'un technicien

en informatique, d'une coordonnatrice en petite enfance, d'une coordonnatrice des projets pour les familles exogames, d'un coordonnateur à l'intégration culturelle, d'une secrétaire-trésorière et d'une adjointe à la direction. Certains postes sont à temps partiel et sont combinés avec d'autres tâches pour offrir un temps

plein, lorsque désiré.

## Prochaines étapes et célébrations pour l'éducation en français

En 2015-2016, de nouvelles étapes majeures seront franchies et d'importantes célébrations auront lieu. En janvier 2015, la Cour suprême du Canada entendra la cause de la CSFY dans le litige qui l'oppose au gouvernement du Yukon. À l'automne de la même année, un nouveau plan stratégique et un modèle de gouvernance par politiques axé sur les résultats seront en place.

En octobre 2015, l'École Émilie-Tremblay célébrera officiellement ses 30 ans d'existence! En 2016, la CSFY célébrera quant à elle ses 20 ans et l'École Émilie-Tremblay célébrera ses 20 ans d'enseignement sur le site actuel au 20, promenade Falcon.

Espérons que les générations à venir pourront bénéficier de la continuité des efforts déployés par la communauté franco-yukonnaise pour le respect de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

## Donnez-nous de vos nouvelles!

Le gouvernement du Yukon coordonne un projet pilote pour améliorer l'accès aux services de santé en français. Si vous ou un des vôtres avez utilisé les services de santé dans l'un des points de service suivants, nous voulons connaître votre opinion.

### La clinique de spécialistes de l'hôpital de Whitehorse

- Cardiologie – Pédiatrie – Oncologie – Ophtalmologie – Dermatologie – Orthopédie – Neurologie – Rhumatologie – Gastroentérologie – Oto-rhino-laryngologie – Néphrologie

### La Direction des services de santé assurés

- Assurance-médicaments et soins ophtalmologiques pour enfants
- Aide aux malades chroniques
- Assurance-santé complémentaire pour personnes âgées
- Déplacements pour soins médicaux
- Inscription au Régime d'assurance-santé et assurance-médicaments

### Le programme de soins de santé à domicile

- La prestation de soins de santé à domicile

Si vous avez reçu l'un de ces services depuis janvier 2014, nous aimerions recueillir vos impressions. Merci de communiquer avec Sylvie Painchaud à la Direction des services en français.

[sylvie.painchaud@gov.yk.ca](mailto:sylvie.painchaud@gov.yk.ca)  
867-456-3832



## Santé

## Des soins à domicile pour tous

FRANÇOISE LA ROCHE

Le Programme de soins de santé à domicile du Yukon fournit des services aux personnes qui ont difficilement accès aux services offerts par la collectivité en raison de problèmes de mobilité ou de santé. L'objectif du programme est d'offrir du soutien à ces personnes de façon à ce qu'elles puissent vivre de façon autonome chez elles.

Le Programme de soins de santé à domicile est offert par le gouvernement du Yukon dans l'ensemble du territoire. Il est administré par la Section des soins prolongés du ministère de la Santé et des Affaires sociales.

La Section travaille en étroite collaboration avec d'autres ministères, les gouvernements des Premières nations, les établissements de santé et divers organismes communautaires.

**Qui peut en bénéficier?**

Ce programme est offert à

tous les Yukonnais qui possèdent une carte d'assurance maladie, peu importe leur âge. Toute personne qui a un problème de mobilité ou de santé peut faire une demande d'aide, peu importe son âge. Ce service n'est pas offert qu'aux personnes âgées.

**Services offerts à Whitehorse**

Des travailleurs sociaux rencontrent les clients pour établir leurs besoins et le type de support dont il a besoin. Il recommandera par la suite les services appropriés pour cette personne.

Les clients peuvent obtenir de l'aide à domicile pour des services d'hygiène (bains, toilettage), des travaux ménagers légers, faire la lessive et l'épicerie et la préparation de repas.

Des thérapeutes aident les personnes en perte de mobilité à accomplir leurs activités quotidiennes comme s'habiller, prendre un bain et participer à des activités de loisirs. Ils fournissent des recommandations sur la façon d'adapter sécuritairement l'aire de vie des bénéficiaires et leur procurent des accessoires utiles à leur mobilité.

Les physiothérapeutes conçoivent des programmes adaptés pour rendre les personnes à mobilité réduite plus mobiles et indépendantes.

Les infirmières éduquent et appliquent des traitements médicaux en étant en relation avec la communauté médicale.

Des pathologistes du langage offrent l'évaluation et la consul-

tation aux personnes qui ont des problèmes de communication et de déglutition.

**Services offerts dans les communautés**

Le Programme de soins de santé à domicile est aussi offert à Watson Lake, Teslin, Carcross, Haines Junction et Dawson, mais se résume aux soins d'infirmières à la maison et d'aide aux travaux ménagers. Le bureau de Haines Junction couvre le territoire de Champagne à Beaver Creek. L'aide à la maison est offerte à Faro, Ross River, Carmacks et Mayo par l'entremise du programme de soins à domicile. Les soins de santé, quant à eux, sont pris en charge par les centres de santé communautaires.

Les soins continus sont assurés par des visites régulières de l'équipe des services de thérapie régionaux pour offrir les soins de thérapeutes, des physiothérapeutes et des pathologistes du langage.

**Types de services de soins à domicile**

Le programme de soins à domicile fournit des services pour des besoins chroniques, aigus, palliatifs, de réadaptation ou des soins de sursis. L'aide apportée varie en fonction de l'évaluation personnelle des besoins, de l'aide familiale que le bénéficiaire peut avoir et de l'aide communautaire accessible.

**Services en français**

Ce ne sont pas tous les services du Programme de soins de santé à domicile du Yukon qui sont offerts en français, mais il existe une bonne proportion des employés qui parlent français.

Pour information, téléphonez au 667-5774 ou sans frais (au Yukon) 1 800 661-0408, poste 5774. Vous pouvez aussi consulter le site Web à l'adresse [www.hss.gov.yk.ca/homecare.php](http://www.hss.gov.yk.ca/homecare.php)

## Un lieu de rencontre virtuel sur la santé en français

PIERRE-LUC LAFRANCE

Le 16 octobre, les réseaux de santé francophone de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon lançaient la page Facebook « Far-Ouest en santé ». C'est un lieu de rencontre pour les francophones, les francophiles et les professionnels de la santé ainsi que pour les intervenants des services sociaux parlant français dans le Nord et l'Ouest du Canada.

Pour Sandra St-Laurent, directrice de Partenariat communauté en santé qui est un des partenaires de ce projet, cette page Facebook touche deux clientèles : les professionnels de la santé bilingue du Nord et de l'Ouest du Canada et le grand public. « Dans nos deux provinces et deux territoires, il n'y a pas d'ordre pour chacun des groupes de professionnels de la santé, il n'y a donc pas de lien direct pour transmettre l'information sur les formations et les confé-



Photo : Pierre-Luc Lafrance.

Sandra St-Laurent, directrice de Partenariat communauté en santé, présente la nouvelle page Facebook « Far-Ouest en santé ».

rences. On doit les rejoindre à travers leur pratique personnelle. » Le but serait donc de les mettre en lien. Cette mesure tient aussi compte de la grande mobilité des professionnels dans ces régions. « On veut éviter de perdre un intervenant bilingue s'il déménage dans un autre territoire. En réseautant plus large, comme ça, on s'assure de conserver nos ressources bilingues. »

Et le grand public là-dedans? « Les gens auront accès à de l'information, mais pourront aussi entrer en contact avec des professionnels pour répondre à certaines questions. » Attention, il ne s'agit pas d'une plateforme de consultation en ligne, mais ça peut être une façon d'accéder à des professionnels bilingues dont la spécialité n'est pas offerte au territoire.

« Le but ultime est d'engager le personnel de la santé à donner des services en français et d'ouvrir un dialogue avec le public. Toujours dans la même idée d'augmenter l'offre active en français. »

**Une collaboration pour le contenu**

Les partenaires ont commencé à travailler sur ce projet l'an dernier. « Nous savions tous que nous devions être plus actifs sur les médias sociaux, mais nous avons tous des ressources limitées, alors nous avons décidé de déposer un projet conjoint. C'est d'autant plus logique que les gens ont le réflexe d'aller sur Internet pour leurs questions sur la santé, alors là, on leur offre un point central où ils peuvent s'approprier l'information. »

Le contenu de cette page sera alimenté par les quatre réseaux participants. Dans un premier temps, chacun des réseaux sera administrateur de la page à tour de rôle, mais éventuelle-

ment une personne sera engagée pour centraliser l'information et pour faire des recherches pour donner de l'information ciblée pour les gens du Nord et de l'Ouest. L'objectif est de faire des mises à jour deux ou trois fois par semaine... et bien sûr que les gens participent.

M<sup>me</sup> St-Laurent entrevoit même que le projet pourrait prendre de l'ampleur. « Ça peut grandir sur autre chose. Par exemple, ça va simplifier le réseautage si des gens veulent venir au Yukon. Il y a aussi des projets ou des collaborations qui risquent de sortir de ça. Ce sera aussi une façon de demeurer en contact avec des gens venus en stage. Peut-être même qu'il y aura une forme de mentorat professionnel ou avec de futurs professionnels. » En ce sens, ce sera possible d'informer les étudiants et ceux intéressés par une carrière en santé sur les formations ou les possibilités de stage dans la région ou dans les régions limitrophes.

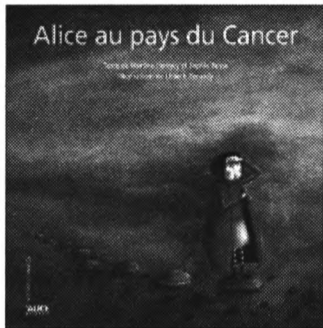
# SANTÉ

## en français

Partenariat communauté en santé (PCS)

OCTOBRE, MOIS DE SENSIBILISATION  
AU CANCER DU SEIN

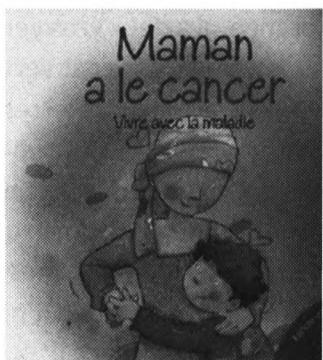
NOUVEAUTÉS AU CENTRE DE RESSOURCES EN SANTÉ



### Alice au pays du Cancer Hennuy et Buysse

*Sans effrayer le lecteur, ni édulcorer la réalité du cancer, cet album au sujet douloureux, mais combien actuel, tente d'expliquer*

*cette maladie au-jour d'hui encore mal connue, et aide l'enfant à l'apprivoiser et à l'accepter. Ce livre émouvant et intelligent est un ami précieux dans la relation que vivent les malades et leur entourage avec le cancer.*



### Maman a le cancer Jennifer Moore - Mallinos

*(Cette ressource fait partie d'une trousse disponible pour les éducateurs, éducatrices, professeurs et parents pour*

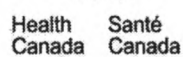
*prêt de deux semaines). Un livre encourageant les parents atteints du cancer à être honnêtes, explicites et ouverts avec leurs enfants en ce qui concerne leur diagnostic. En leur fournissant suffisamment de renseignements adaptés à leur âge, les enfants non seulement comprendront, mais seront en mesure de beaucoup mieux assumer leur propre anxiété en sachant pouvoir compter sur votre soutien.*

## OUTILS

### Un Répertoire pour vous aider à trouver des ressources en santé - au Yukon !

Le Répertoire des services sociaux et de santé présente les services en français offerts en santé mentale et thérapies. Le Répertoire 2013-2014 est disponible au Centre de la francophonie sous format papier (gratuit) et sous format numérique : [www.francosante.org](http://www.francosante.org)

**Nouveauté!** Le répertoire est maintenant disponible en ligne, en anglais, pour encourager les professionnels de la santé et des services sociaux anglophones à référer les francophones aux services en français! [www.francosante.org](http://www.francosante.org)



« Cette initiative est financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles de la Société 2013-2018 : éducation, immigration, communautés »

## LE PARTENARIAT COMMUNAUTÉ EN SANTÉ (PCS), VOTRE RÉSEAU POUR LA SANTÉ EN FRANÇAIS À L'ÉCOUTE DE VOS BESOINS ET À L'AFFÛT DES INNOVATIONS EN SANTÉ !

FORMATION

### Vidéoconférences du Programme d'excellence professionnelle (PEP) CNFS-PCS-AFY

4 novembre, 8 h 30 à 10 h  
L'art de la perspective

Centre de la francophonie, salle 215  
Inscription obligatoire : 668-2663, poste 500.  
Pour les voir en format webinaire : [cnfsmft@uottawa.ca](mailto:cnfsmft@uottawa.ca)

20 novembre, 8 h 30 à 10 h  
La gestion de projet par les équipes soignantes  
qui sont impliquées dans des projets d'amélioration

Centre de la francophonie, salle 215  
Inscription obligatoire : 668-2663, poste 500.  
Pour les voir en format webinaire : [cnfsmft@uottawa.ca](mailto:cnfsmft@uottawa.ca)



## HALLOWEEN SANTÉ ?



Tannés d'offrir des bonbons qui vous font suer des gencives ou qui vous font rêver de brosses à dents géantes dès la fête terminée? Célébrer l'Halloween « santé », c'est possible! Visitez la page Facebook du Partenariat communauté en santé pour trouver l'inspiration. Nous vous y proposons des gourmandises et surprises santé qui ne ruineront pas les crocs de vos petits monstres à l'Halloween!

## Boîte à lunch santé

Apprenez à créer des boîtes à dîner rapides, nutritives et rigolotes.

Découvrez des trucs pratiques pour briser la monotonie et garder vos papilles et votre énergie au top!

22 octobre, de 18 h 30 à 20 h 30

Animation : Laura Salmon  
Un projet du PCS en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise.  
Lieu : Sous-sol de l'église catholique  
Gratuit, places limitées (8)



## Retraite silencieuse en français

Prenez le temps de prendre le temps...

Que ce soit par l'écriture, ou un projet artistique proposé, prenez le temps d'explorer le deuil de façon créative et commémorative. Tout le matériel est prévu, mais les personnes qui voudraient travailler sur un projet personnel peuvent l'apporter ou apporter leurs photos pour personnaliser leur projet.

25 octobre 2014, de 11 h à 16 h  
Projet artistique et ou littéraire autour du deuil

Animation : Hospice Yukon  
Un projet d'Hospice Yukon, en collaboration avec le PCS.  
Réservé aux Francophones de 16 ans et plus.  
Lieu : Hospice Yukon, 409 rue Jarvis  
Gratuit, places limitées (6)



# LE JOURNAL

## LE JOURNAL DES JEUNES DE L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

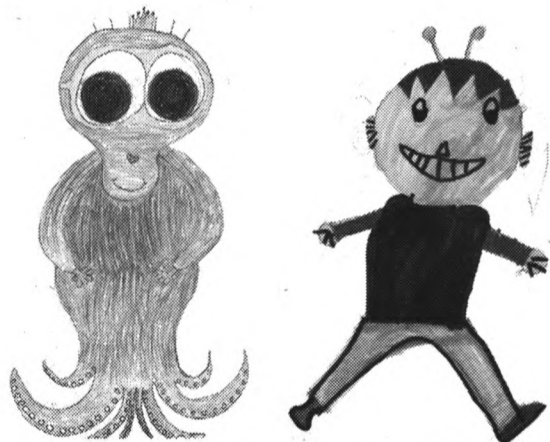
Mercredi 22 octobre 2014

Voici des textes de certains élèves de 5e année de la classe de Mme Vézina. Pour vous amuser un peu, essayez de relier le texte au bon dessin.

Mélissa Krahn-Daigneault, 5<sup>e</sup> année

Sur une planète lointaine nommée Dermon vit Gimostum un extraterrestre. Il a 689 999 ans. Il rêve d'aller visiter la planète Pluto.

Il a un corps en forme de moustache. Au bout, c'est un petit peu courbé et c'est tout noir. Il a quatre jambes en forme de jambes de pieuvre et il a des petites boules au bout de ses pieds. Ses jambes sont jaune, bleue et mauve. Il a deux cornes en haut de la moustache. Ses cornes sont lignées rouges. Sur son corps, il a un grand oeil en forme d'ovale debout. Au bas de l'oeil, c'est rouge. Il a une bouche en forme de cercle et dedans c'est tout pointu. Sa bouche est jaune, bleue et mauve



Orlana Ménard, 5<sup>e</sup> année

Sur une planète lointaine nommée Berk vit Hacup un extraterrestre. Il a 20 ans. Elle rêve d'aller visiter la planète Iceberg.

La forme de la tête de mon extraterrestre est ronde. Ses deux oreilles sont rayées dans un ovale aplati. Sa bouche est grande et souriante. Hacup a deux antennes vertes sur sa tête. Il a des cheveux bruns en montagne vers le bas. Hacup a le nez en triangle. Il a des yeux en ovale avec une boule noire dedans. Hacup a des mains rondes avec trois lignes noires dedans. Son uniforme est noir sur le torse, brun sur ses bras et vert sur son pantalon. Le pied droit de Hacup est normal, mais son pied gauche est en métal. Hacup a la peau jaune.

Les jeunes de l'école avec Norman Casavant lors de l'événement.  
Photo Luky Luke.

Sullivan Bond, 5<sup>e</sup> année

Sur une planète lointaine nommée À l'Envers vit Navillus un extraterrestre. Il a 954 ans. Il rêve d'aller visiter la planète Inconnue.

La forme de la tête de mon extraterrestre est une balloune. Il a deux gros yeux noirs ovales. Sa bouche est fermée. Parce que Navillus a 954 ans, il n'a pas de cheveux et son nez est plat. Comme tous les extraterrestres sur la planète À l'Envers, il n'a pas d'oreille. Navillus a un long cou et un corps en forme de patate. Mon extraterrestre a quatre bras et deux pinces sur chaque bras. Ses bras et ses jambes sont petits. Tout le corps de Navillus est gris et il a trois jambes. Sur chaque jambe, il a deux pinces.

Olivia Harwood, 5<sup>e</sup> année

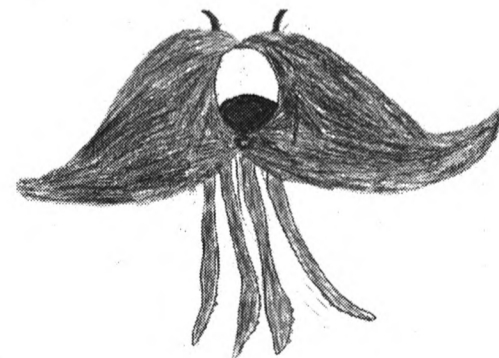
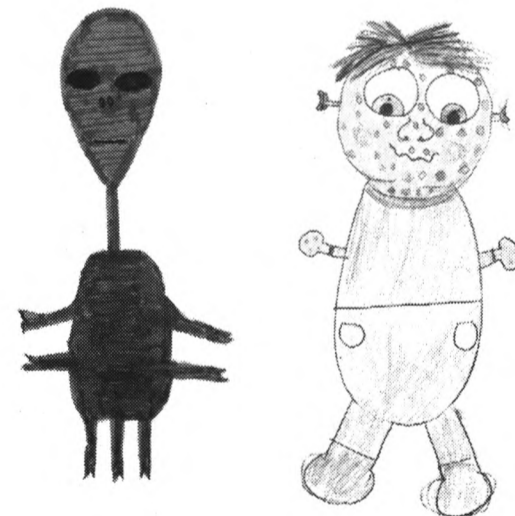
Sur une planète lointaine nommée Silteure vit Silta une extraterrestre. Elle a 5 ans. Elle rêve d'aller visiter la planète Saturne.

Mon extraterrestre prend presque toute une page. Elle a une tête en forme de squelette rose. Elle a six petits cheveux droits sur sa tête. Dans le milieu de ses petits cheveux, il y a une couronne bleue. Elle a deux gros yeux en forme de grosses boules blanches. Il y a une boule noire dans chacun de ses yeux avec du vert autour. Ses lunettes vertes sont comme celles d'Aria. C'est-à-dire qu'elles contournent ses yeux. Son nez est petit, rose et en forme de Coeur. Il est placé en dessous de ses yeux. La bouche à Silta est fermée et elle sourit. Elle a deux bras rouges qui sont courbés sur son ventre. Ils ne sont ni trop petits ni trop longs. Silta a six doigts sur chaque main. Ils sont tous mauves et de la même grandeur. Son ventre est très gros, rond et rouge, mais ce n'est pas une boule. C'est comme un ovale allongé terminant par des jambes de pieuvre. Elle a huit jambes. C'est comme s'il y a un miroir dans le milieu de ses jambes parce que la 1<sup>re</sup> est petite, la 2<sup>e</sup> grande, la 3<sup>e</sup> moyenne et la 4<sup>e</sup> très petite. J'espère que tu aimes mon extraterrestre.

Amélia Barrault, 5<sup>e</sup> année

Sur une planète lointaine nommée Piko Orange vit Piko un extraterrestre. Il a 10 ans. Il rêve d'aller visiter la planète Étoile Filante.

Piko a une tête ronde. Il a les cheveux verts qui ressemblent à de l'herbe. Les oreilles de Piko sont jaunes avec des picots orange. Au bout de ses oreilles, il y a des lunes. Sur la peau de Piko, il y a des picots orange. Il a deux gros yeux bleus. Ses joues sont roses. Sa bouche est verte et elle ressemble à un zigzag. Mon extraterrestre a un nez jaune avec un picot orange. Piko a un chandail rose. Ses mains ressemblent à des cercles jaunes avec des picots orange dessus. Il porte une paire de pantalons bleus avec deux poches dessus. Les pieds de Piko sont des cercles. Il porte des souliers roses.



## Jeunesse

## Une élève devenue critique de films

PIERRE-LUC LAFRANCE

Du 24 au 27 septembre avait lieu le Carrousel international de cinéma jeunesse de Rimouski, un des rares festivals à donner la part belle aux films de différents pays qui s'adressent aux enfants et aux adolescents. Cet événement existe depuis 32 ans et depuis quelques années, il y a un programme qui permet à des délégués de différentes régions de se rendre sur place pour endosser le rôle de jurys. Cette année, la Franco-Yukonnaise Anna Tolgyesi, une élève de 8<sup>e</sup> année de l'Académie Parhélie, a eu l'occasion de vivre l'expérience. *L'Aurore boréale* l'a rencontrée pour qu'elle nous parle de son expérience.

D'entrée de jeu, l'adolescente partage son enthousiasme : « J'ai rencontré des gens de partout au Canada, mais aussi quatre de l'Europe. C'était une expérience incroyable. On a pu parler avec les gens, en apprendre plus sur les autres pays. »

Son rôle de jury faisait en sorte qu'elle avait des journées bien remplies. « On écoutait un ou deux films par jour. Et il y a eu une fois où on a regardé une programmation de courts-métrages. Après chaque projection, on allait dans une salle pour débattre pendant une heure ou deux sur les films. » À la fin de la programmation, les douze juges ont fait un autre débat pour déterminer le gagnant. « C'était bien de voir les opinions des autres, car on interprétait des choses différentes. En débattant, on a pu lancer des idées. » Souvent, le jour, les jeunes pouvaient découvrir la ville et il y avait toujours une activité, souvent le soir. Et à la fin de la journée, les participants revenaient dans la famille qui les accueillait pour la durée du séjour.

De son côté, son coup de cœur revient à un film brésilien. Au premier regard, qui était présenté en version originale portugaise avec des sous-titres français. « C'était l'histoire d'un garçon de 16 ans aveugle, mais ce n'était pas triste. On voyait sa vie avec ses bons et ses moins



Photo : Pierre-Luc Lafrance.

*Anna Tolgyesi a beaucoup appris sur le cinéma et sur ses codes lors de son expérience de juge pendant le Carrousel international de cinéma jeunesse de Rimouski.*

bons côtés. »

Anna Tolgyesi revient emballée de son expérience. « Ça m'a permis d'avoir un regard différent sur le cinéma. Avant, je n'avais pas d'expérience dans le domaine. Là, j'ai appris le vocabulaire et je comprends mieux comment c'est fait. Je regarde comment c'est filmé, le jeu des acteurs. »

### Une mauvaise nouvelle

Peu de temps après la présentation du festival, les organisateurs ont appris une mauvaise nouvelle. Le financement qui permettait de mettre en place le projet de délégués provenant d'autres régions du Canada ne sera pas reconduit. À moins d'un changement de situation, cette décision met en péril la poursuite de cette activité, du moins de son volet canadien.

Pour Anna, cette décision serait dommage. « J'aurais aimé qu'ils continuent afin que d'autres jeunes puissent vivre la même expérience que moi. J'ai vraiment aimé ça, parce que c'est le fun, mais aussi parce que j'ai beaucoup appris. »

Formation gratuite en français

## LA PRÉVENTION DU SEXISME ET DE LA VIOLENCE FAITE AUX FEMMES

Atelier de Formation pour les enseignants et intervenants jeunesse

De 9 h 30 à 16 h, mardi 28 octobre

Alpine Bakery

Par Scott Carlson et Natasha Harvey, Les EssentiElles

Dans le cadre du projet « Mobiliser les hommes et les garçons contre la violence faite aux femmes et aux filles », Les EssentiElles, vous offre une formation pour la prévention du sexisme et de la violence faite aux femmes.

Cette formation vous fournira des outils et des activités amusantes et interactives qui vous permettront de mener des discussions avec les jeunes sur la masculinité, le consentement et les relations saines. Ce projet a comme objectif d'aider les garçons et les jeunes hommes à faire des choix non violents et à agir contre la violence faite aux femmes.

Repas, thé et café seront fournis.  
Inscriptions : Patrick Thompson,  
wryukon@gmail.com  
867-335-7569



Les EssentiElles



Patrimoine canadien



Condition féminine Canada



# Index des services en français



Due North Maternity and Baby offre une vaste sélection de vêtements de maternité et de bébé. Nous sommes engagés à donner d'excellents services aux mamans et à leurs familles.

Services en français : Shannon

www.duenorthmaternityandbaby.com Tél. : 867-335-6242



Fermé jusqu'en novembre.  
Km 10 -Takhini Hot Springs Rd.

cbalzam@gmail.com 867. 456-8005



La vie est ce que TU en fais

CATHERINE LAMARCHE | Bilingual Life Coach | Dawson City, Yukon  
403.837.5952 cdllifecoaching@hotmail.com www.cdllifecoaching.com

**Photographie Christian**  
portrait • Christian Kuntz •  
301 B-3, Klondike, Whitehorse  
• Tél. :456-5797 •www.christiankuntz.com  
www.christiankuntz.com



GRAPHISME  
ILLUSTRATION  
PHOTOMONTAGE  
MONTAGE VIDÉO

867.393.2518 | mxdart@yahoo.ca | FB : MxDeschesnes Arts




• Psychothérapie et Coaching •Ateliers de croissance personnelle  
•Thérapie individuelle (adultes et adolescents)  
•Thérapie de couples et relationnelle

Lucie Desaulniers, M Ed, CCC et Michel Morris, M Ed, CCC  
3A, 2099, 2<sup>e</sup> Avenue Whitehorse (Yukon) Y1A 1B5  
• (867) 668-6517 • servicesdevie@gmail.com



**Davy Joly**  
Planification budgétaire  
Assurance-vie  
Prêt hypothécaire

Waterfront Station 240-2237 2<sup>e</sup> Ave. Whitehorse Yukon  
davy.joly@investorsgroup.com Tél. : 867-334-4771



**Assante Financial Management Ltd.**  
Assante Estate and Insurance Services Inc.  
Pierre Lacasse, planificateur financier • 3147, 3<sup>e</sup> Avenue,  
Whitehorse (YK) Y1A 1E9 •  
Tél. : 667-6100 • Cell. : 334-9411 • placasse@assante.com



**Northern Mobile Network Solutions**  
Felix Turcotte  
Services informatiques sur mesure pour  
les petites entreprises et les particuliers  
www.northernmobile.net  
867-335-9981 felixturcotte@northernmobile.net



**Traduction ABC Translation** • Angélique Bernard  
Un service de traduction, de révision et de correction  
d'épreuves professionnel et de qualité.  
• 52, rue Alsek, Whitehorse • Tél. : (867) 668-5933  
• abernard@northwestel.net.

**Église catholique**  
Messe en français les dimanches à 10 h 10  
Abbé Jean Augustin Somé  
• Tél. : 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com  
• Comité francophone catholique,  
406, Steele, Whitehorse (YK) Y1A 2C8



**Nordique Fire Protection**  
Gilbert Bradet  
• Ventes, services et conseils en protection  
d'incendie et sécurité au travail  
• Partout au Yukon depuis 2002  
• (867) 333-3536  
• nordique@northwestel.net

**ALPHA ROOFING & RENOVATION**  
- PAUSE DE TOITURE EN TOUT GENRE -  
Fait selon les règles de l'arts

Jean Claude Masse  
Propriétaire - Opérateur  
(867) 332-4076



**JMB CONSTRUCTION**  
Constructions résidentielles et commerciales  
Rénovations de tout genre. Estimation gratuite  
Conseils technique

Tél. : 633-2738 • Cell. : 335-7235  
jmbconstruction@me.com



**Klondike Kate's Cabines & Restaurant**  
location de chalets et restaurant  
• Josée Savard • 1102, 3<sup>e</sup> Avenue,  
C.P. 417, Dawson • Tél. : (867) 993-6527  
info@klondikekates.ca www.klondikekates.ca

**NPD du Yukon**  
**Opposition officielle**

François Picard,  
Chef de cabinet  
www.yukonndpcaucus.ca (867) 393-7051



**binette**  
Cultural Resources Management

Gestion de projets, planification et interprétation :  
• patrimoine • culture • tourisme

• Sylvie Binette • info@sbinette.net • 867 667- 4681




**Gite La Bicietta**  
Bed + Breakfast

Entrée privée  
Salle de bain privée  
Cuisinette disponible  
Déjeuner continental  
Internet

Hôtes : Ann Chapman  
et Ante Tokic  
342, croissant Valleyview  
Whitehorse, Yukon

www.bicietta.ca  
(867) 335.0326



**NORDMAN**  
Bois de chauffage  
Vendue à la corde  
Livraison  
• (867) 332-9663 •  
nordman@northwestel.net

**Alayuk Adventures**

Alayuk Adventures • Aventures guidées en traîneau  
à chiens, canot, randonnées pédestres • Hébergement  
au ranch • Marcelle et Gilles • Tél. : (867) 668-2922,  
• www.alayuk.com • alayuk@gmail.com

Emploi et formation, activités communautaires  
et culturelles pour tous, accès à Internet,  
prêt de livres et location de films, etc.



302, rue Strickland, Whitehorse  
(867) 668-2663, poste 500  
www.afy.yk.ca

**Vous offrez des services en français?**

Réservez votre inscription dès aujourd'hui  
dans l'Index des services en français.

24 publications + 1 publi-reportage avec photo  
+ 1 abonnement d'un an au journal.

## Sports et loisirs

## L'ultimate : un sport rapide et exigeant

PIERRE-LUC LAFRANCE

Le dimanche 19 octobre, de 17 h à 19 h, une vingtaine d'adeptes d'ultimate étaient réunis au Centre des Jeux du Canada pour pratiquer leur sport favori. L'ultimate, longtemps appelé *ultimate frisbee* (jusqu'à ce que la compagnie explique que c'est un nom enregistré), est un sport collectif mixte axé sur la vitesse qui comprend des notions de football et de basketball et qui se joue avec un disque.

Le président de l'Association d'ultimate de Whitehorse, Benton Foster, a découvert ce sport lorsqu'il vivait à Montréal. Il a d'abord joué l'été sur un grand terrain avant de découvrir les particularités de ce sport à l'intérieur. « Je suis arrivé à Whitehorse en 2008 et j'ai découvert qu'il y avait déjà des gens qui pratiquaient ce sport. J'ai donc continué à jouer avec eux et éventuellement, je me suis joint à l'organisation. »

### Un sport bien implanté

Cela fait plus de dix ans que ce sport est présent au Yukon. Autour de 1999, il y avait une petite ligue avec quatre équipes et environ 80 joueurs. Les parties avaient alors lieu sur le terrain de l'École Christ the King.

À l'heure actuelle, on compte 35 joueurs qui sont membres de l'association, mais le nombre de joueurs est bien plus grand que cela puisque le sport ne demande pas d'inscription. « Les gens qui veulent essayer n'ont qu'à venir au Centre des Jeux du Canada. Toutes les semaines, il y a des gens de tous les calibres et de différents niveaux d'habileté. Éventuellement, nous espérons attirer assez de joueurs pour former une ligue », soutient M. Foster.

S'il y a environ 25 joueurs qui se présentent chaque semaine, on estime qu'il y en a plus de soixante qui jouent à un moment ou un autre au cours de la saison.

En ce moment, les joueurs doivent seulement payer leur entrée au Centre des Jeux du Canada (on ne peut jouer sans



Photos : Pierre-Luc Lafrance.

Le dimanche 19 octobre, une vingtaine de personnes jouaient à l'ultimate au Centre des Jeux du Canada.



Une partie d'ultimate donne droit à des jeux spectaculaires et à certaines attrapées acrobatiques.



L'ultimate est un sport collectif mixte axé sur la vitesse d'exécution.

bracelet) et des équipes sont formées sur place. Par exemple, le 19 octobre, trois équipes ont été formées et elles jouaient à tour de rôle pour des périodes de cinq minutes.

### Un sport basé sur l'esprit sportif

L'ultimate est un sport unique

en ce sens qu'il est autoarbitré et que l'on compte beaucoup sur l'esprit sportif des gens qui sont appelés à appeler leur propre faute. D'ailleurs, dans les milieux où il y a de vraies ligues, des points sont accordés à la fin des parties pour l'esprit d'équipe de l'opposant. Ces points peuvent jouer un rôle

important dans le classement final.

D'ailleurs, à Whitehorse, personne ne tient le compte des points marqués. Les gens se contentent de jouer pour avoir du plaisir et se tenir en forme.

Même pour ce qui est de l'équipement, c'est un sport convivial. On n'a besoin que de souliers et de vêtements de sport... et même là, certains choisissent de jouer pieds nus. Et ça prend bien sûr un disque. Ceux utilisés sont un peu plus lourds et plus gros que les traditionnels frisbees utilisés sur la plage.

Le but du jeu est d'amener le disque dans la zone de but adverse par une succession de passes, un peu comme le football, sauf que le joueur qui attrape le frisbee ne peut courir avec le disque. Il devient à son tour un passeur. Il a alors dix secondes pour lancer le disque et ne peut bouger que sur l'axe de son pied pivot (comme au basketball). Si le disque est intercepté ou que la passe est incomplète, l'autre équipe passe aussitôt à l'attaque, ce qui en fait un sport rapide et très excitant puisqu'il n'y a aucun temps mort.

### Un sport qui se pratique à l'année

L'ultimate se joue toute l'année. L'été, les gens se réunissent sur le terrain de

soccer derrière l'École élémentaire Takhini depuis environ huit ans. Pour l'occasion, deux équipes étaient formées et il y avait sept joueurs de chacune des formations sur le terrain en même temps.

Le reste de l'année, le sport se pratique sur le terrain de soccer au Centre des Jeux du Canada depuis la construction du centre. Il y a des parties les dimanches de 17 h à 19 h, ainsi que les mercredis sur l'heure du midi. Des équipes sont formées sur place avec des joueurs de différents calibres. Il y a cinq joueurs de chaque équipe sur le terrain. Les autres sont sur le banc et peuvent changer uniquement après un point (sauf en cas de blessure).

### Des cours pratiques dans les écoles

Une des priorités de l'association est d'introduire le sport dans les écoles par des ateliers. Dave MacDonald, le directeur du développement des joueurs est responsable de ce volet.

« Dave travaille pour encourager les jeunes à commencer à jouer à l'ultimate en offrant des ateliers dans les écoles secondaires (après l'école ou potentiellement pendant des cours d'éducation physique). »

Cet été, des ateliers ont été offerts aux membres de l'équipe qui allaient représenter le Yukon aux Jeux de la francophonie. Cette équipe était dirigée par Julie Déry, elle-même une pratiquante de l'ultimate, tout comme certains autres francophones : Michel Morris, Jean-Paul Molgat, Marie-Pierre Vallée et quelques autres.

### Pour en savoir plus

L'Association d'ultimate de Whitehorse a sa propre page Facebook (Yukon Ultimate Frisbee) où les informations sont relayées régulièrement. Il y aura aussi une assemblée générale annuelle au début du mois de novembre (la date sera déterminée sous peu). « Nous voudrions encourager tous ceux qui sont intéressés à s'impliquer dans l'organisation et tous ceux qui ont des idées pour le développement de la ligue à venir. »

## Capsule - Emploi

## Quelle est l'origine de la pomme de terre Yukon Gold?

FRANÇOISE LA ROCHE

N'en déplaise à tous les Yukonnais, mais la réputée pomme de terre Yukon Gold n'a de yukonnais que le nom. Elle est d'origine ontarienne.

## Naissance d'une variété

Le père de cette pomme de terre se nomme Gary Johnston, scientifique d'Agriculture et

Agroalimentaire Canada et chercheur à l'Université de Guelph en Ontario. Il raconte qu'en 1959, un étudiant péruvien venu de la région de Cuzo dans les Andes a rapporté des bulbes d'une variété à chair jaune à saveur distinctive qui poussait chez lui. Un an plus tard, lors d'un colloque sur la pomme de terre, il rencontre

Roman Ross de la Wisconsin Potato Introduction Station et apprend qu'une variété semblable est cultivée à Sturgeon Bay en Ontario. Les neurones de M. Johnston se mettent au travail.

En 1966, Gary Johnston procède au croisement de la patate à chair blanche (Norgleam) avec la variété péruvienne. C'est ainsi que naît la G6666, de son nom scientifique. Gary suggère de la nommer Yukon en référence au fleuve et à la région de la ruée vers l'or. Son collègue Charlie Bishop propose d'y ajouter le mot Gold pour en caractériser la couleur jaune. La pomme de terre G6666 devient officiellement la Yukon Gold.

Très riche en amidon, cette pomme de terre est excellente bouillie, en purée, cuite au four et frite. Par contre, elle n'est pas utilisée pour faire des croustilles, car elle garde sa couleur jaune après la cuisson.



Photo : Françoise La Roche.

L'image qui commercialise les pommes de terre Yukon Gold reflète bien leur nom. Telles des pépites d'or, les pommes de terre ressortent de la batée de l'orpailleur.

## Joignez une équipe dynamique

L'Association franco-yukonnaise (AFY) et la Société des immeubles franco-yukonnais (SIFY) sont à la recherche d'un ou d'une

## gestionnaire de projets et d'infrastructure

Sous la supervision de la direction générale, la ou le titulaire du poste est responsable, notamment de gérer différents projets et de s'assurer du bon fonctionnement et de l'entretien du Centre de la francophonie.

## Description des tâches

- Gérer les systèmes et politiques du bâtiment.
- Gérer des projets et événements.
- Gérer les locations de salles.
- Coordonner et planifier les réparations et travaux nécessaires.
- Gérer du personnel et des contractuels.
- Rédiger des demandes de financement, rapports et comptes-rendus.
- Coordonner le comité santé, sécurité et mieux-être au travail.
- Être le premier répondant en cas d'urgence pour l'alarme.

Une description des tâches détaillée, incluant un profil des compétences, est disponible sur demande.

## Profil

- Diplôme en administration, gestion de projet ou équivalence.
- Expérience pertinente reliée à l'emploi.
- Excellente maîtrise du français et de l'anglais (oral et écrit).
- Autonomie et initiative.
- Entregent et polyvalence.
- Minutie et rigueur.
- Excellent sens de l'organisation et des responsabilités.
- Excellente capacité d'adaptation.
- Excellente capacité à gérer plusieurs tâches à la fois.
- Excellente capacité à communiquer et à travailler en équipe.
- Connaissance des logiciels MS Office.
- Disponibilité sur appel en cas d'urgence.

Début de l'emploi : 6 janvier 2014.

Ce poste est à temps plein à raison de 30 heures par semaine.

Salaire : Selon l'échelle salariale en vigueur.

Lieu de travail : Whitehorse, capitale du Yukon, Canada.

Nous remercions toutes les personnes qui soumettront leur candidature.

Nous communiquerons seulement avec les personnes retenues pour une entrevue.

Nous offrons des chances d'emploi égales à tous et toutes.

Canada

Faites parvenir, par courriel, votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de présentation rédigée en français avant 17 h - PST le dimanche 24 novembre 2013, à [ressourceshumaines@afy.yk.ca](mailto:ressourceshumaines@afy.yk.ca)



## ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE

Porte-parole officiel et leader du développement de la communauté franco-yukonnaise depuis 1982. L'AFY offre un large éventail de ressources et de services en français : activités sociales et culturelles, formation, services d'aide à l'emploi et de planification de carrière, appui au développement économique et touristique, accès Internet gratuit, location de films et prêt de livres, cours de langues, etc.

[www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

## Assemblée législative du Yukon

## Avis des séances

Veillez prendre note que, conformément à l'article 73 du Règlement de l'Assemblée législative du Yukon et étant convaincu que, conformément au Règlement, l'intérêt public commande que la Chambre se réunisse, je désigne la journée du jeudi 23 octobre 2014, à 13 h, dans la Chambre de l'Assemblée législative du Yukon, à Whitehorse, au Yukon, pour la tenue d'une telle réunion, afin que celle-ci poursuive ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment.

Le 09 octobre 2014.

David Laxton, membre de l'Assemblée législative  
Président  
Assemblée législative du Yukon

## Yukon Legislative Assembly

## Notice of Sitting

Take notice that pursuant to Standing Order 73 of the Yukon Legislative Assembly and being satisfied pursuant to the said Standing Order that the public interest requires that the House shall meet, I appoint 1:00 p.m., Thursday, October 23, 2014, as the time for such meeting in the Yukon Legislative Assembly Chamber, Whitehorse, Yukon, for the purpose of transacting its business as if it had been duly adjourned to that time.

Dated this 09<sup>th</sup> day of October, 2014.

David Laxton, membre de l'Assemblée législative  
Président  
Assemblée législative du Yukon

## Où la trouver

Alors, la pomme de terre Yukon Gold qu'on achète à l'épicerie, d'où vient-elle? Matt Ball du département de l'agriculture du gouvernement du Yukon nous renseigne. « La variété de pommes de terre Yukon Gold est cultivée par presque tout le monde du territoire, qu'ils soient simples jardiniers ou producteurs commerciaux. Il y a environ 25 fermes qui font la culture et la vente de la Yukon Gold. »

Il est donc possible d'acheter des « vraies » Yukon Gold cultivées ici dans les épiceries de Whitehorse et même au marché Fireweed en automne. Pour connaître les producteurs au territoire, vous pouvez télécharger le guide *Produits et services agricoles au Yukon* à l'adresse [www.yukonfarmproducts.ca/2013farmguide.pdf](http://www.yukonfarmproducts.ca/2013farmguide.pdf).

Services gratuits et en français

Financé par:  
Yukon  
Gouvernement

Conseils pratiques

Traduction de CV

Simulation d'entrevue >

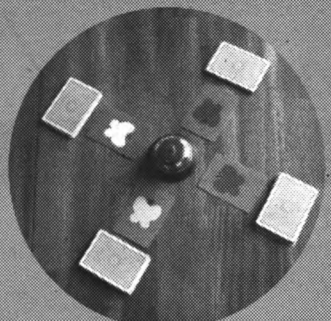
Accès Internet

Offres d'emploi



[afy.yk.ca](http://afy.yk.ca)

668-2663, poste 223



Guide de  
JOUETS  
santé

## Halli-Galli des petits

Le Halli-Galli est un jeu d'observation et de rapidité. Le joueur qui a le plus de cartes à la fin de la partie a gagné. Ce jeu existe en commerce, mais il est possible de fabriquer le vôtre, selon les intérêts et l'âge de votre enfant.

### Matériel

- Un vieux jeu de cartes ou des cartes que vous fabriquerez vous-même.
- Une sonnette ou une petite cloche.
- Des images thématiques à coller sur le jeu de cartes.

### Réalisation

- 1) Choisissez le thème et les notions à exploiter (couleurs, formes, nombres, etc.)
- 2) Collez vos images thématiques sur les cartes à jouer et plastifiez le tout.
- 3) Prenez un objet pouvant servir de sonnette et vous voilà prêt à jouer.

### Règles du jeu pour les plus jeunes

Associer les paires identiques (couleurs, formes, objets, etc.).

## Halli-Galli des couleurs, à partir de 3 ans

### Règles pour les plus vieux

Associer les paires en travaillant la lecture, une langue étrangère ou encore travailler les mathématiques (véritable règle du jeu Halli-Galli).

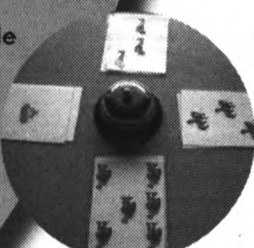
- Divisez la totalité du paquet selon le nombre de joueurs, cartes faces cachées.
- Au signal, en même temps, tous les joueurs retournent une carte sur la table. (Si vous jouez à deux, chaque joueur reçoit deux piles de cartes.)
- Le premier qui remarque une paire fait tinter la cloche et s'empare de la paire en question. Le jeu continue jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de paires visibles.
- Tous les joueurs retournent alors une autre carte qu'ils posent au-dessus de celle précédemment tournée.
- La partie s'achève lorsque tous les joueurs ont retourné leurs cartes et qu'aucune paire n'est visible.

L'activité présentée est tirée du Guide de jouets santé produit par le PCS. Pour consulter le guide et notre calendrier d'activités : [www.francosante.org](http://www.francosante.org) Quelques copies papier sont encore disponibles (1 par famille maximum). Faites vite si vous désirez en obtenir une! Les dons sont acceptés et permettent au PCS d'organiser des activités santé pour la communauté francophone du Yukon.

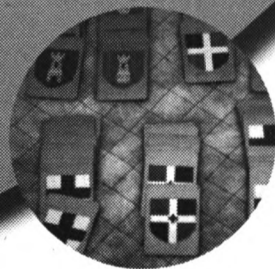
Pour obtenir votre copie :  
[pcsyukon@francosante.org](mailto:pcsyukon@francosante.org)  
ou 668-2663 poste 800



Agence de la santé  
publique du Canada



Halli-Galli des nombres  
(addition et soustraction),  
à partir de 5 ans.



Halli-Galli des  
blasons, thème  
médiéval, à partir de  
4 ans.

## MOTS MÉLÉS HALLOWEEN

Le réseau des personnes aînées Franco50 profite de toutes les occasions pour se rencontrer et s'amuser. Pour devenir membre du réseau, écrivez-vous à [yk.franco50@yahoo.ca](mailto:yk.franco50@yahoo.ca)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | I | X | E | S | A | G | E | P | D | J | I | N | N | C |
| I | G | E | L | L | I | U | O | G | R | A | G | R | G | M |
| L | O | R | R | H | E | R | T | S | N | O | M | O | E | C |
| E | E | U | I | U | Y | R | E | N | I | S | U | L | E | M |
| B | F | A | R | F | A | D | E | T | A | L | O | R | K | Q |
| O | L | T | E | L | F | T | R | I | E | G | B | O | G | Z |
| G | E | N | R | N | O | O | O | E | C | E | R | G | O | O |
| U | E | E | M | O | R | U | N | N | R | R | I | A | R | M |
| P | T | C | Y | C | L | O | P | E | I | E | O | A | G | B |
| S | P | H | I | N | X | L | C | G | R | M | I | S | O | I |
| Y | D | R | A | C | U | L | A | I | S | I | R | E | N | E |
| C | N | E | M | O | T | N | A | F | L | H | P | I | E | Y |
| H | O | B | B | I | T | N | A | E | G | C | A | M | E | E |
| E | N | I | D | N | O | G | A | R | D | N | A | T | A | S |
| A | G | A | N | Y | M | P | H | E | R | V | I | U | O | V |

|            |           |          |
|------------|-----------|----------|
| CENTAURE   | GORGONE   | NYMPHE   |
| CERBERE    | GOULE     | OGRE     |
| CHIMERE    | GRIFFON   | ONDINE   |
| CYCLOPE    | HOBBIT    | PEGASE   |
| DJINN      | HYDRE     | PSYCHE   |
| DRACULA    | KORRIGAN  | SATAN    |
| DRAGON     | LICORNE   | SIRENE   |
| ELFE       | LOUP      | SORCIERE |
| FANTOME    | MELUSINE  | SPHINX   |
| FARFADET   | MINOTAURE | TROLL    |
| GARGANTUA  | MONSTRE   | VAMPIRE  |
| GARGOUILLE | NAGA      | VOUVRE   |
| GEANT      | NAIN      | YETI     |
| GOBELIN    | NIXE      | ZOMBIE   |
| GOLEM      |           |          |



Solution : croquemitaine

JEU N° 345

## Sudoku

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   | 5 |   | 6 | 3 | 1 |   |
|   |   |   | 9 | 7 |   |   |   | 8 |
| 9 | 5 |   | 8 | 4 |   |   |   |   |
|   |   |   | 5 | 9 | 2 | 4 |   |   |
|   | 1 | 6 |   |   |   |   |   |   |
| 7 |   | 9 |   | 1 |   | 5 | 2 |   |
|   | 4 | 3 |   |   |   | 8 |   |   |

### RÈGLES DU JEU :

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres 1 à 9 une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : **vous ne devez jamais répéter plus d'une fois les chiffres 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.**

### RÉPONSE DU JEU N° 345

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 1 | 8 | 2 | 9 | 7 | 3 | 4 | 5 |
| 4 | 2 | 6 | 1 | 3 | 5 | 8 | 7 | 9 |
| 6 | 3 | 8 | 4 | 5 | 3 | 7 | 9 | 2 |
| 6 | 7 | 1 | 5 | 9 | 2 | 4 | 8 | 3 |
| 3 | 2 | 4 | 6 | 7 | 8 | 5 | 9 | 1 |
| 2 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 | 2 | 3 |
| 7 | 4 | 3 | 8 | 1 | 6 | 7 | 9 | 5 |
| 8 | 9 | 5 | 6 | 7 | 1 | 2 | 4 | 8 |
| 8 | 1 | 2 | 8 | 4 | 3 | 6 | 7 | 9 |
| 4 | 9 | 7 | 2 | 5 | 8 | 6 | 3 | 1 |

## Mike au Yukon



## LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC



**M**ot d'enfant : Maman a un début de rhume et un mal de gorge qui vient altérer le son de sa voix. Sa grande fille de 5 ans lui dit : « Maman, tu sonnes comme papa! »

**M**ylène Gilbert-Dumas vient d'envoyer le manuscrit de son prochain roman à son éditeur. Il s'intitule provisoirement *Musher*, tome 1 et le sous-titre est *Sous le soleil de minuit*. Cette histoire va se dérouler au Yukon comme plusieurs des œuvres de cette auteure. Les lecteurs devraient pouvoir lire le livre publié au mois d'avril 2015.

**É**milie Robitaille et Christian Michaud sont les fiers parents d'une petite fille, née le 15 octobre à Québec. Félicitations aux heureux parents et bienvenue à Madeleine.



**B**onne fête aux femmes Moreau-Pacaud! Stéphanie Moreau fêtera ses 35 ans le 27 octobre, alors qu'Elyse-Anne a eu 4 ans le 12 octobre et que Marianna aura 1 an le 23 octobre.

**S**i vous voyez quelqu'un se promener avec une cabine, avertissez Josie-Anne Pilotte. En effet, la Franco-Yukonnaise avait terminé la charpente de la petite maison. Quand elle est retournée sur les lieux de la construction à Fish Lake pour

procéder au déménagement, elle s'est rendu compte que des voleurs étaient partis avec la maison. Ils n'ont laissé que les fenêtres et la porte.

**D**ans le cadre de l'exposition sur les mammifères de l'ère glaciaire, il y avait un concours d'œuvres d'art où les artistes étaient invités à montrer de quoi avait l'air leur cour lors de la dernière période glaciaire. Dans le volet scolaire, il y avait douze prix. Amélie Latour, fille de Monique Lévesque, a gagné un prix dans la catégorie des 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années. Elle a donc reçu un iPad mini et l'École Émilie-Tremblay un montant de 500 \$ à utiliser pour une sortie scolaire ou pour acheter des accessoires liés aux arts ou aux sciences.

## L'agriculture au nord du 60<sup>e</sup> parallèle — Conférence Gestion agricole adaptée aux climats froids

**Samedi 1<sup>er</sup> novembre et dimanche 2 novembre  
Hôtel Westmark, Whitehorse**

Toutes les présentations sont gratuites et ouvertes au public.  
(Nota : Les activités se dérouleront en anglais.)

### Samedi 1<sup>er</sup> novembre, de 8 h 30 à 16 h

- *Introduction à l'approche holistique de la gestion agricole*, par Peter Lundgard. Peter fera part de son expérience en tant qu'agriculteur et exploitant de ranch biologique dans la région de Peace River (Alberta), et il donnera un aperçu du modèle de prise de décision qu'il utilise.
- *Du foin au Yukon*, par Wendy Johnston. Formatrice en technologie équine au Collège Olds (Alberta), Wendy parlera de l'alimentation des chevaux et du foin cultivé au Yukon.
- *Résultats d'une recherche portant sur les choix d'aliments de remplacement s'offrant au secteur de l'élevage du Yukon*, par Treharne Drury, du Centre de recherche du Yukon.
- *Autres présentations : Facteurs à considérer dans le choix des espèces d'animaux d'élevage au Yukon*, par Jane Harms, vétérinaire de terrain; *Choix et solutions en matière de location de terres*, par Ted Nibourg, du ministère de l'Agriculture et du Développement rural de l'Alberta.

### Dimanche 2 novembre, de 8 h 30 à 12 h 30

Présentation de Peter Lundgard : *Approche holistique de la gestion des animaux d'élevage*, suivie d'une discussion sur les façons d'accroître la production de viande au Yukon. Présentation par le groupe Yukon Young Farmers pendant le dîner.

Pour l'activité du dimanche, veuillez vous inscrire par courriel, à l'adresse [agriculture@gov.yk.ca](mailto:agriculture@gov.yk.ca).

Pour voir le programme complet, visitez le [www.agriculture.gov.yk.ca](http://www.agriculture.gov.yk.ca).

Un banquet mettant en vedette des aliments locaux aura lieu le samedi soir 1<sup>er</sup> novembre, à l'hôtel Westmark de Whitehorse.

Les portes ouvriront à 18 h et le souper sera servi à 19 h.

Pour plus de renseignements ou pour vous procurer un billet, veuillez communiquer avec la Direction de l'agriculture :

Édifice Elijah-Smith, 300, rue Main, bureau 320, Whitehorse

Téléphone : 867-667-5838 • Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5838

Télécopieur : 867-393-6222 • Courriel : [agriculture@gov.yk.ca](mailto:agriculture@gov.yk.ca)

Canada

Yukon  
Gouvernement

Yukon  
Agricultural  
Association

## calendrier communautaire

[dir@auoreboreale.ca](mailto:dir@auoreboreale.ca) 667-2931

### Mercredi 22 octobre

**18 h 30** : Boîte à lunch santé au sous-sol de l'église Sacré-Coeur : trucs pour créer des repas équilibrés et amusants avec Laura Salmon, diététiste. C'est gratuit, mais le nombre de places est limité.  
Rens. : Audrey Queverdo, [reception@afy.yk.ca](mailto:reception@afy.yk.ca), (867) 668-2663, poste 500

### Jeudi 23 octobre

**12 h** : Repas-répit pour les participants au programme *Mamans, papas et bébés en santé* à la salle communautaire du Centre de la francophonie.  
Rens. : (867) 668-2663, poste 810.

**19 h** : Atelier de fabrication d'une boule antistatique écolo pour sècheuse au Centre de la francophonie. Animatrice : Sophie Jessome. Coût : 10 \$ ou gratuit pour les membres des EssentiElles.  
Rens. : (867) 668-2636, [elles@lesessentielles.ca](mailto:elles@lesessentielles.ca)

### 24 au 26 octobre

Dans le cadre de l'événement 30 ans de cinéma canadien, deux films francophones sous-titrés en anglais seront présentés au Centre des arts du Yukon à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire de la Yukon Film Society, soit *Monsieur Lazhar* de Philippe Falardeau, le 24 octobre à 17 h 30 et *C.R.A.Z.Y.* de Jean-Marc Vallée, le 26 octobre à 20 h.

### Vendredi 24 octobre

**17 h** : Café-rencontre au Centre de la francophonie.  
Rens. : Audrey Pflug au 668-2663, poste 560 ou [aplflug@afy.yk.ca](mailto:aplflug@afy.yk.ca).

### Samedi 25 octobre

**11 h** : Retraite silencieuse en français : projet artistique ou littéraire autour du deuil à Hospice Yukon. C'est gratuit, mais les places sont limitées.  
Inscription : 668-2663, poste 500.

**17 h** : Émission radiophonique *Rencontres*. CBC North 94,5 FM et Radio-Canada au 102,1 FM.

### Dimanche 26 octobre

**10 h 10** : Célébration eucharistique en français à la Cathédrale Sacré-Coeur de Whitehorse.

### Lundi 27 octobre

**18 h 30** : Troisième soirée Arts et cie au Centre de la francophonie. Apportez votre matériel d'art et profitez de cette occasion pour travailler sur votre projet en bonne compagnie.  
Rens. : Sabrina Long, [slong@afy.yk.ca](mailto:slong@afy.yk.ca) ou 668-2663, poste 850.

### Mardi 28 octobre

**10 h 30** : *Père poule, maman gâteau*, activités pour les enfants de 0 à 5 ans et leurs parents à la Bibliothèque de Whitehorse. C'est gratuit.  
Rens. : [www.ppmg.afy.yk.ca](http://www.ppmg.afy.yk.ca) ou [www.csfy.ca](http://www.csfy.ca).

**17 h** : Émission radiophonique *French Connexion*. Animation : à déterminer. CJUC 92,5 FM.

### Jeudi 30 octobre

**8 h 45 à 17 h** : Formation pratique offerte par Carol Laurence sur le thème *Gestion de situations difficiles en milieu de travail*. Rens. : Audrey Queverdo, [reception@afy.yk.ca](mailto:reception@afy.yk.ca), (867) 668-2663, poste 500.

### Vendredi 31 octobre

**17 h** : Café-rencontre au Centre de la francophonie sous le thème de l'Halloween avec un concours de costumes et des prix à gagner.  
Rens. : Audrey Pflug au 668-2663, poste 560 ou [aplflug@afy.yk.ca](mailto:aplflug@afy.yk.ca).

### Samedi 1<sup>er</sup> novembre

**13 h** : Atelier de fabrication de cosmétiques maison au Centre de la francophonie. Animatrice : Fanny St-Onge. Coût : 20 \$ ou 10 \$ pour les membres des EssentiElles.  
Rens. : 867-668-2636, [elles@lesessentielles.ca](mailto:elles@lesessentielles.ca)

**17 h** : Émission radiophonique *Rencontres*. CBC North 94,5 FM et Radio-Canada au 102,1 FM.

### Dimanche 2 novembre

**10 h 10** : Célébration eucharistique en français à la Cathédrale Sacré-Coeur de Whitehorse.

### Mardi 4 novembre

**8 h 30** : Vidéoconférence du Programme d'excellence professionnelle ayant pour thème *L'art de la perspective*. Centre de la francophonie, salle 215.  
Rens. : [afy.yk.ca](mailto:afy.yk.ca)

**10 h 30** : *Père poule, maman gâteau*, activités pour les enfants de 0 à 5 ans et leurs parents à la Bibliothèque de Whitehorse. C'est gratuit.  
Rens. : [www.ppmg.afy.yk.ca](http://www.ppmg.afy.yk.ca) ou [www.csfy.ca](http://www.csfy.ca).

**17 h** : Émission radiophonique *French Connexion*. Animation à déterminer. CJUC 92,5 FM.

**19 h** : Atelier pratique et gratuit de 90 minutes pour vous aider à mieux structurer votre vie financière et à diminuer vos dettes. Thème : Les services bancaires et financiers, comment s'y retrouver?  
Rens. : [afy.yk.ca](mailto:afy.yk.ca)

### Mercredis 5 et 12 novembre

**8 h 30 à 10 h 30** : Miniécole de médecine (CNFS) — La pharmacologie, cours en médecine adapté au grand public (14 ans et plus). Le tout sera présenté sous forme de vidéoconférence au Centre de la francophonie. Tarif : 28 \$ pour les deux soirs. Gratuit pour les cinq premières personnes du Yukon à s'inscrire en ligne.  
Rens. : Audrey Queverdo, [reception@afy.yk.ca](mailto:reception@afy.yk.ca), (867) 668-2663, poste 500.

ABONNEMENT

24 publications pour 26,25 \$ (100 \$ à l'étranger).

Faites parvenir un chèque à :

L'Aurore boréale, 302, rue Strickland,  
Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1

Paieement avec Visa Master Card : 867-668-2663

ABONNEMENT